

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Naturfarben: Leuchtender Zauber aus der Natur**  
**Lumière magique des teintures naturelles**

**Leserreise 2011**

*Voyage des lecteurs 2011*

**Trachtenchorfest und Delegiertenversammlung  
in Lyss**

*Fête suisse des chorales en costumes et  
assemblée des délégués à Lyss*

# Neu 2011: Excellence-Flusskreuzfahrten

Mit den luxuriösen Schweizer Flussschiffen auf Rhône und Donau unterwegs



Photo: Rosmarie Schäffner



## Rhône – Camargue

- Camargue und Provence mit dem Schiff
- Excellence Rhône in Frankreich

### Ihr Reiseprogramm

- 1. Tag: Schweiz–Tournon.** Fahrt mit modernem Komfort-Reisebus nach Tournon und Einschiffung auf Ihr luxuriöses Hotelschiff «MS Excellence Rhône».
- 2. Tag: Châteauneuf-du-Pape.** Ausflug Châteauneuf-du-Pape und Orange (\*). Châteauneuf-du-Pape ist ein weltberühmtes Weinbaugebiet des südlichen Rhône-Tals. Orange ist bekannt für eine Reihe römischer Bauwerke. Nachmittags Flussfahrt rhôneabwärts Richtung Arles.
- 3. Tag: Arles–(Camargue)–Port St. Louis.** Ausflug in die Camargue (\*). Die Camargue ist eine einzigartige Landschaft aus Wiesen, Lagunen, Sümpfen und Salinen aber auch der Vögel, Flamingos, Pferde und Stiere. Besuch von Aigues-Mortes am südwestlichen Rand der Camargue. Nachmittags Weiterfahrt bis Port St. Louis bis km Null der Rhône.
- 4. Tag: Port St. Louis–(Aix-en-Provence)–Avignon.** Morgens Ausflug nach Aix-en-Provence (\*). Die Stadt der Brunnen und der Künste liegt inmitten der Provence. Nachmittags Möglichkeit zu einem fak. Ausflug nach Avignon (CHF 35.–).
- 5. Tag: Tournon–Schweiz.** Nach dem Frühstück Ankunft in Tournon und Ausschiffung. Rückreise mit modernem Komfort-Reisebus in die Schweiz zu Ihren Einstiegsorten.

(\*): Ausflüge des Ausflugspaketes



**Jetzt bestellen!**  
Der neue Katalog  
«Flussfahrten weltweit 2011»  
ist da!

**5 Tage inkl. Vollpension an Bord sowie Bus An- und Rückreise ab Fr. 740.–\***



## Donau – Ungarn

- Neu: Flussfahrt bis nach Südungarn
- Excellence Queen – Unser neues Flussschiff 2011

### Ihr Reiseprogramm

- 1. Tag: Schweiz–Engelhartzell.** Anreise nach Engelhartzell mit modernem Komfort-Reisebus. Um 17.30 Uhr heisst es «Leinen los».
- 2. Tag: Mauthausen–(Steyr).** Morgens Ankunft in Mauthausen und Ausflug in die Romantikstadt Steyr (\*). Erleben Sie am Nachmittag eine geruhliche Flussfahrt mit einem herrlichen Ausblick auf die lieblichen Weinberge der Wachau.
- 3. Tag: Bratislava.** Entdecken Sie die im Jahre 907 erstmals erwähnte Stadt mit ihrer interessanten, von vielen Kulturen geprägten Altstadt während einer Führung (\*).
- 4. Tag: Mohacs–(Pecs)–Baja–Kalocsa.** Morgens Ankunft in Südungarn. Unternehmen Sie einen Ausflug nach Pecs (\*).
- 5. Tag: Budapest–(Balaton).** Unternehmen Sie einen fak. Ganztagesausflug zum berühmten Plattensee (fak., inkl. Mittagessen). Der markante Vulkanberg Badacsony und die Halbinsel Tihany schieben sich weit in den See hinein.
- 6. Tag: Budapest–Esztergom.** Entdecken Sie die Hauptstadt Ungarns auf einer Rundfahrt (\*).
- 7. Tag: Wien.** Die Stadt der Fiaker und Komponisten bietet viele Sehenswürdigkeiten. Stadtrundfahrt (\*).
- 8. Tag: Linz–Schweiz.** Vor dem Mittag Ankunft in Linz und Ausschiffung. Rückreise mit modernem Komfort-Reisebus zu Ihren Einstiegsorten.

### Ihre Excellence-Flussschiffe

Die prächtigen Flussschiffe «MS Excellence Queen\*\*\*\*» und «MS Excellence Rhône\*\*\*\*» zählen zu den luxuriösesten Flussschiffen Europas und fahren unter Schweizer Flagge! Die Kabinen auf Mittel- und Oberdeck, gefertigt aus edelsten Materialien, sind 16m<sup>2</sup> gross mit französischem Balkon. Komfortable Kabinen auf dem Hauptdeck mit grossflächigen Fenstern (nicht zu öffnen). Alle Kabinen sind ausgestattet mit Dusche/WC, Föhn, Klimaanlage, SAT-TV, Minibar, Safe, Telefon. Lift von Mittel- zu Oberdeck, Sonnendeck. Grosszügiges Foyer, Nichtraucher-Restaurant, Panoramalounge. Gastlichkeit, gesellige Unterhaltung und eine vortreffliche Küche! **Willkommen an Bord**

**Excellence Queen\*\*\*\***  
**Neues Top-Flussschiff**  
**16m<sup>2</sup> Luxus-Kabine**

**8 Tage inkl. Vollpension an Bord sowie Bus An- und Rückreise ab Fr. 1240.–\***

### Reisedaten 2011

	03.07.–10.07.	17.07.–24.07.
<b>Preise pro Person</b>	<b>Fr.</b>	
3-Bett-Kabine 16m <sup>2</sup> Mitteldeck <sup>1</sup>	1390.–*	
2-Bett-Kabine 13m <sup>2</sup> Hauptdeck hinten	1790.–	
2-Bett-Kabine 13m <sup>2</sup> Hauptdeck	1890.–	
2-Bett-Kabine 16m <sup>2</sup> Mitteldeck mit frz. Balkon	2290.–	
2-Bett-Kabine 16m <sup>2</sup> Oberdeck mit frz. Balkon	2490.–	
Kabine zur Alleinbenützung Hauptdeck	2190.–	

<sup>1</sup> 3-Bett-Kabine wird mit Zusatzbett ausgestattet (Basis 2-Bett-Kabine)

### Frühbuchungsrabatt bis 28.02.11 –150.–\*

### Zuschläge

Ausflugspaket mit 5 Ausflügen	193.–
Ganztagesausflug Balaton inkl. Mittagessen	65.–
Königsklasse-Luxusbus	195.–

### Unsere Leistungen

- Fahrt mit modernem Komfort-Reisebus
- Schifffahrt in der gebuchten Kabine
- Vollpension an Bord
- Gebühren, Hafentaxen
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

### Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.–
- Persönliche Auslagen und Getränke
- Trinkgelder, Ausflüge
- Kombinierte Annullationskosten- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage
- Sitzplatz-Reservation Car 1.–3. Reihe

### Abfahrtsorte

06:30 Burgdorf
06:45 Basel SBB
07:20 Aarau SBB
08:00 Baden-Rüthof
08:30 Zürich-Flughafen, Reisebusterminal
08:50 Winterthur, Rosenberg
09:15 Wil

### Liebe Trachtenleute

Haben Sie gewusst, dass dieses Jahr das Jahr der Freiwilligenarbeit ist? Die Europäische Kommission hat sich dazu geäussert, dass die gesellschaftliche Bedeutung der Freiwilligenarbeit sichtbar gemacht und die ehrenamtliche Arbeit gewürdigt wird.

Verantwortlich für die Realisierung und zentraler Ansprechpartner sowie nationale Drehscheibe für die Umsetzung des Europäischen Freiwilligenjahrs 2011 in der Schweiz ist der Verein «forum freiwilligenarbeit» (www.forum-freiwilligenarbeit.ch).

Insgesamt werden in unserem Land rund 700 Millionen Stunden jährlich in Freiwilligenarbeit investiert. Das heisst, dass sich jede vierte in der Schweiz lebende Person freiwillig im Rahmen von Organisationen und Vereinen betätigt. Zusätzlich engagiert sich jede fünfte Person im informellen Bereich, also ausserhalb von Organisationen und Vereinen.

In diesem Zusammenhang frage ich mich: Was kann die STV unternehmen, um das freiwillige Engagement der Trachtenleute für unser Brauchtum noch mehr zu schätzen? Die ehrenamtliche Tätigkeit hat viel mit Motivation und Verantwortungsbewusstsein zu tun. Dies ist in der heutigen Zeit keine Selbstverständlichkeit. Darum ein herzliches Dankeschön für Ihre Arbeit für das Trachtenwesen!

Roland Meyer-Imboden,  
Präsident •

### Chers amis du costume

Saviez-vous que cette année est celle du bénévolat? La Commission européenne s'engage ainsi à faire reconnaître et respecter l'importance de l'engagement bénévole pour la société.

En Suisse, c'est l'association «forum bénévolat» qui est responsable de la coordination de l'année européenne du bénévolat 2011. Le forum est à la fois partenaire central et plate-forme nationale pour la réalisation de l'année européenne du bénévolat 2011 en Suisse. (www.forum-freiwilligenarbeit.ch).

Chaque année dans notre pays, ce sont au total près de 700 millions d'heures qui sont engagées dans le soutien bénévole. Cela signifie qu'en Suisse, un(e) habitant(e) sur quatre est membre actif d'une organisation ou d'une association. Par ailleurs une personne sur cinq est volontaire de façon informelle, c'est-à-dire en dehors des activités associatives.

Alors cela m'amène à poser la question suivante: que peut entreprendre la FNCS pour que l'engagement bénévole des amis du costume au profit de la préservation des coutumes et traditions soit plus largement reconnu et apprécié? L'activité bénévole est très liée à la motivation et au sens de la responsabilité. A l'heure actuelle ce n'est pas une évidence et je remercie vivement tous les bénévoles pour leur soutien aux amis du costume!

Roland Meyer-Imboden,  
président •

### Care amiche e cari amici del costume

Lo sapevate che quest'anno è l'anno del volontariato? La Commissione Europea ha manifestato la sua volontà di dare all'importanza sociale del volontariato una particolare rilevanza e visibilità, rendendo così implicitamente omaggio a questo prezioso lavoro prestato a titolo onorifico.

Responsabile della realizzazione dell'Anno europeo del volontariato 2011 in Svizzera è l'Associazione «forum volontariato». Il forum è l'interlocutore centrale e la piattaforma nazionale per l'attuazione dell'Anno europeo del volontariato 2011 in Svizzera (www.forum-freiwilligenarbeit.ch).

Ogni anno nel nostro Paese vengono investite nel lavoro volontario circa 700 milioni di ore. Una persona su quattro residente in Svizzera risulta pertanto attiva quale volontaria nell'ambito di organizzazioni e associazioni. Una persona su cinque è inoltre impegnata in questo servizio di propria iniziativa, al di fuori cioè di organizzazioni e associazioni.

In questo contesto mi chiedo: cosa può fare la FSC affinché l'impegno volontario degli amici in costume per gli usi e costumi svizzeri venga maggiormente apprezzato? L'attività svolta a titolo onorifico richiede una forte motivazione e consapevolezza delle proprie responsabilità. Al giorno d'oggi non sono certamente cose scontate. Perciò, un cordiale grazie per il vostro lavoro in favore degli usi e dei costumi!

Roland Meyer-Imboden,  
presidente •

### Chara amias e chars amis dals costumes

Savais Vus che quest'onn è l'onn da la lavur voluntara? La cumissiuon europea vul che la significaziun sociala da la lavur voluntara vegnia fatga vesaviva e che la lavur en uffizi d'onur vegnia undrada.

Il «forum lavur voluntara» è l'uniun responsabla e l'adressa da contact principala per realisar l'onn europeic da la lavur voluntara 2011 en Svizra (www.forum-freiwilligenarbeit.ch).

En tut vegnan investidas en Svizra var 700 milliuns uras ad onn en lavur voluntara. Quai signifitga che mintga quarta persuna che viva en Svizra s'engascha voluntar-main en il rom d'organizaziun e d'uniuns. Plinavant s'engascha mintga tschintgavla persuna facultativamain en il sectur informal, pia ordailer organizaziun ed uniuns.

En quel connex ma du-mond jau: tge po la FSC far, per che l'engaschament voluntari da las amias e dals amis da costumes per nossa tradiziun vegnia apprezzà anc pli fitg? L'actività en uffizi d'onur habler da far cun motivaziun e senn da responsabladad. Oz na sa chapescha quai betg da sasez. Perquai admet jau in cordial engraziament per

Roland Meyer-Imboden,  
president •

Gratis-Buchungstelefon:  
**0800 86 26 85**

Verlangen Sie unseren Katalog 2011:  
«Die schönsten Flussfahrten Europa und weltweit»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Oberfeldstrasse 19, 8570 Weinfelden  
Tel. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95  
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro  
mittelthurgau**  
Fluss- und Kreuzfahrten AG, Weinfelden, www.mittelthurgau.ch

## Kleinformat ganz gross

### Jahrbuch der Schweizer Briefmarken 2010



CHF 66.–

Ein einzigartiges Werk, das sich bestens als Geschenk eignet! Mit attraktiven Bildern und interessanten Hintergrundinformationen zeigt das beliebte Werk ein themenreiches und farbiges Briefmarkenjahr 2010.

Lassen Sie sich begeistern – zum Beispiel von Basler Fasnächtlern, von Volksmusikanten und Trachtentänzerinnen, von faszinierenden Kunstwerken und verblüffenden optischen Täuschungen, von lange vergessenen Sauriern und vielem mehr.

Als wertvolles Zeitdokument, in Handarbeit bestückt, präsentiert es auf über 100 Seiten in vier Sprachen (de/fr/it/en) die diesjährigen 49 Originalbriefmarken sowie alle Ausgabestempel und eine exklusive Vignette.

Bestellen Sie unter: [www.post.ch/philashop](http://www.post.ch/philashop) oder unter der Telefonnummer: 0848 66 55 44

**DIE POST**

**Tracht und Brauch**  
Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der  
Schweizerischen Trachtenvereingung

84. Jahrgang • Nr. 1 / Februar 2011

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

**Redaktion:**  
Denise Looser Barbera, Schulstrasse 10,  
8212 Neuhausen a. Rheinfall  
Telefon 052 672 16 73  
E-Mail:  
denise.looser@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**  
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser  
d/i: Enrica Monzio Compagnoni  
d/r: Lia Rumantscha

**Herausgabe und Abonnementsdienst**  
**Edition et service des abonnements:**  
Schweizerische Trachtenvereingung  
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon;  
Telefon: 055 263 15 63,  
Fax: 055 263 15 61  
E-Mail: [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

**Mitglieder-Adressänderungen**  
**Changements d'adresses des membres:**  
Bitte über Mutationsführung der Gruppe  
Prière de passer par le responsable des mutations  
du groupe

**Herstellung/Layout:**  
Swissprinters AG, Premedia  
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

**Druck:**  
Swissprinters St. Gallen AG  
Fürstenlandstrasse 122, 9001 St. Gallen

**Inserate/Annonces:**  
P. Thomann, Swissprinters St. Gallen AG,  
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34  
E-Mail: [peter.thomann@swissprinters.ch](mailto:peter.thomann@swissprinters.ch)

**Preise:**  
Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit Genehmigung der Herausgeberin.  
ISSN-Nr. 1420-0236

**Redaktionsschlüsse**  
(+ Erscheinungsdaten)  
**Derniers délais de rédaction**  
(+ dates de parution):

2/11: 11.02.11 (26.04.11)  
3/11: 08.06.11 (22.08.11)  
4/11: 09.09.11 (21.11.11)

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.

In dieser Ausgabe • Dans ce numéro



Photo: SF/Oscar Alessio

## Editorial

Nach dem ereignisreichen letzten Jahr müssen wir auch im 2011 nicht auf einige Glanzpunkte verzichten: Vom 3.–5. Juni findet in Lyss das Trachtenchorfest zusammen mit der Delegiertenversammlung statt.

Ausserdem nimmt die Leserreise vom 6.–21. September alle Reisefreudigen unter Ihnen auf der Seidenstrasse durch China mit.

In einer Serie stellen wir Ihnen dieses Jahr im «Tracht und Brauch» die Kommissionen der STV näher vor. Den Auftakt macht die Kinder- und Jugendkommission (KOKJ), die letztes Jahr ihr zehnjähriges Bestehen feiern durfte.

Der Hauptartikel führt Sie schliesslich in die faszinierende Welt der Naturfarben ein. Wir stellen Ihnen häufig verwendete Färbepflanzen vor und werfen einen Blick in die Schweiz. Wenn Sie einen Färbergarten in voller Blüte sehen möchten, lohnt sich ein Besuch des Freilichtmuseums Ballenberg im Sommer. Im Juli gibt es während den Heilkräutertagen Führungen durch den Heilkräuter-, Duft- und Färbergarten. Im Mai können Sie an den Schur- und Wolltagen miterleben, wie Wolle geschoren, verarbeitet und gefärbt wird (Informationen unter: [www.ballenberg.ch](http://www.ballenberg.ch)).

Denise Looser Barbera, Redaktorin •

Zum Titelbild: Mit Pflanzenfarben gefärbte Schafschurwolle  
En couverture: Laine de mouton teinte naturellement



6–11 Der Hauptartikel stellt bedeutende Färbepflanzen vor. Im Bild: Die Indigopflanze. L'article central présente les principales plantes tinctoriales. En photo: l'indigotier.

3	Der Präsident
6–11	Naturfarben: Leuchtender Zauber aus der Natur
13	Cocoro
14–15	Jugend
16–17	Kommissionen im Porträt: Die KOKJ
18–19	Leserreise nach China
20–21	Marktplatz
21–24	Aktuell
25–27	Trachtenchorfest und Delegiertenversammlung in Lyss
28–29	Mitteilungen STV
29–31	Veranstaltungen

Ce n'est pas parce que l'année passée a été riche en événements, que nous devons renoncer en 2011 à quelques moments éblouissants: du 3 au 5 juin, la fête suisse des chorales en costumes et l'Assemblée des délégués de la Fédération Nationale des Costumes Suisses se tiennent à Lyss.

Par ailleurs, du 6 au 21 septembre, tous ceux parmi vous qui aiment voyager partent en Chine, sur la route de la soie avec le voyage des lecteurs.

Cette année, «Costumes et coutumes» vous fait découvrir les coulisses de la commission de la FNCS. La série commence par la présentation de la Commission pour l'Enfance et la Jeunesse (CEJ) qui a fêté ses dix ans l'an passé.

Pour finir, l'article central vous transporte dans le monde fascinant des colorants naturels. Nous parlons souvent des plantes tinctoriales et jetons un coup d'œil en Suisse. Si vous voulez voir un jardin de teinturier, allez au musée de l'habitat rural à Ballenberg en été. En juillet, durant les journées des plantes médicinales, des visites guidées vous mènent à travers le jardin des plantes, des parfums et des colorants. En mai, vous pouvez assister à la tonte des moutons, à l'apprêtement et à la teinture de la laine (Informations: [www.ballenberg.ch](http://www.ballenberg.ch)).

Denise Looser Barbera, Redaktorin •

3	Le président
6–11	Lumière magique des teintures naturelles
13	Cocoro
14–15	Jeunesse
16–17	Portrait des commissions: la CEJ
18–19	Voyage des lecteurs en Chine
20–21	Place du marché
21–24	Actualités
25–27	Fête suisse des chorales en costumes et l'assemblée des délégués à Lyss
28–29	Informations FNCS
29–31	Manifestations

# Leuchtender Zauber aus der Natur

*Farben sind aus unserem Alltag nicht mehr wegzudenken. Sie durchdringen alle unsere Lebensbereiche – von den Lebensmitteln bis zu den Textilien, vom Hausverputz bis zur Zahnbürste. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts wurden zum Färben Naturfarben verwendet. Wir stellen Ihnen die in Europa gebräuchlichsten vor.*



Eines der ältesten Zeugnisse für die Verwendung von Farbpigmenten: Höhlenmalerei in Altamira (Spanien), um 15000 bis 9000 v. Chr. L'un des plus anciens témoins de l'emploi de pigments: peinture pariétale d'Altamira (Espagne), entre 15000 et 9000 av. J.-Chr.

Die Natur bietet eine riesige Palette an verschiedenen Farben. Die meisten der in der Natur sichtbaren Farben eignen sich jedoch nicht zum Färben, da sie nicht lichtecht sind, d. h. sie verblassen oder verändern sich unter Lichteinwirkung. Die für die Textilfärbung brauchbaren Farbstoffe stecken meistens im Verborgenen.

Seit rund 150 Jahren können Farbstoffe synthetisch hergestellt werden. Die meisten Farben und Farbstoffe basieren heute auf dem Rohstoff Erdöl. Im traditionellen Hand-

werk jedoch haben die Naturfarben eine wichtige Rolle gespielt und spielen sie teilweise noch bis heute. Auch einige Trachtenstoffe und Stickgarne werden nach wie vor mit Naturfarben gefärbt.

## Farbpigmente und Farbstoffe

Bei den aus der Natur gewonnenen Farben unterscheidet man die Farbpigmente und die Farbstoffe. Farbpigmente sind unlöslich und setzen sich aus verschiedenen Erdsorten bzw. Mineralien zusammen. Dazu gehören z.B. Mangan- und Eisenoxidpigmente, Gips,

Kalk und schwarzer Russ. Die ältesten Zeugnisse von Farbpigmenten wurden auf Höhlenmalereien in Altamira (Nordspanien) und im Tal der Vézère (Südwestfrankreich) gefunden und stammen aus der Zeit um 15000 bis 9000 v. Chr. Farbpigmente wurden neben den Höhlenmalereien auch zum Bemalen des Körpers angewandt. Auch die alten Ägypter und die antiken Römer verwendeten Farbpigmente und handelten mit ihnen.

Erdfarben dienten ebenfalls zum Kolorieren von Textilgeweben und Leder. Mit Binde-

mitteln wie Speichel, Öl, Wachs oder Eiweiß wurden sie fixiert. Da sich jedoch die Farbpigmente nicht mit dem Material verbinden, sondern nur auf der Oberfläche haften bleiben, kann man hier nicht von Färben sprechen. Dafür sind Farbstoffe viel besser geeignet.

Farbstoffe sind im Gegensatz zu den Farbpigmenten in Flüssigkeiten löslich und können sich mit Fasern verbinden. Auch Farbstoffe wurden von den Menschen schon früh genutzt. Die ältesten gefundenen Textilien stammen aus der Epoche um ca. 3000 v. Chr. Die Textilfärbung entwickelte sich im Lauf der Zeit von der häuslichen Verwendung zu einem handwerklichen Gewerbe. Gefärbte Textilien galten lange als etwas Besonderes und Kostbares.



Der Krapp war eine der bedeutendsten Färbepflanzen in Europa.

En Europe, la garance était la plus utilisée des plantes colorantes.



Ein Nürnberger Rotfärber bei der Arbeit. Kolorierte Federzeichnung um 1500. Teinturier de Nuremberg au travail. Dessin à la plume coloré, env.1500

## Lumière magique des teintures naturelles

Les couleurs sont constamment présentes dans notre quotidien et interviennent dans tous les domaines de la vie. Jusqu'à la mise au point des colorants synthétiques au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, seules les substances naturelles étaient utilisées pour la teinture.

Parmi les teintures issues de produits naturels, on distingue les pigments des colorants. Les pigments sont indissolubles et s'obtiennent à partir de diverses substances minérales. Les plus anciennes traces de pigments se trouvent dans les peintures rupestres d'Altamira, au nord de l'Espagne et dans celles de la vallée de la Vézère au sud-ouest de la France. Elles sont datées de 15000 à 9000 avant J.-C. Mais parce que les pigments ne se mélangent pas aux autres matériaux et restent en superficie, on ne peut pas parler ici de teintures. Les colorants sont beaucoup mieux appropriés. A l'inverse des pigments, les colorants sont solubles et se mélangent aux fibres.

Les colorants naturels sont des extraits végétaux ou animaux. Presque tous des tons s'obtiennent à partir d'un mélange des couleurs de base: le rouge, le jaune et le bleu. En Europe, la garance et le carthame sont les plantes tinctoriales les plus utilisées. Les racines de la garance (*Rubia tinctorum*) fournissent un colorant rouge, l'alizarine. Déjà dans l'Antiquité, les Egyptiens maîtrisent la technique de la teinture à la garance. Les Turcs l'améliorent ensuite pour fabriquer le «rouge turc», particulièrement vif et lumineux. Les pétales du carthame (*Carthamus tinctorius*) contiennent des substances colorantes rouge et jaune. L'utilisation du carthame en teinture est elle-aussi attestée chez les Egyptiens. Le lichen *Rocella tinctoria* renferme un colorant rouge, l'orseille. Il se développe sur les rochers à proximité des rives et se trouve très fréquemment en région méditerranéenne.

Le plus cher des colorants rouge est le pourpre de Tyr. Il se fabrique avec la substance secrétée par des mollusques méditerranéens. Il en faut 8000 pour produire 1 gramme de colorant. Dans la Rome antique, les tentures pourpres sont signe de richesse et de puissance. Les larves de kermès ou de la cochenille fournissent elles-



Aus den Blütenblättern des Saflors kann roter und gelber Farbstoff gewonnen werden.  
Un colorant rouge et jaune peut être obtenu des pétales du carthame.

### Pflanzen und Tiere als Farbstoffspender

Die natürlichen Farbstoffe lassen sich in die beiden Gruppen pflanzliche und tierische Farbstoffe einteilen. Die pflanzlichen Farbstoffe werden aus Wurzeln, Blättern, Rinden, Hölzern, Beeren, Pilzen und Flechten gewonnen. Die tierischen Farbstoffe stammen vor allem von Läusen und Schnecken.

Das Färben ist ein komplexer Vorgang. Nicht alle Farbstoffe lassen sich einfach auf die Faser auftragen bzw. «aufziehen». Man gliedert demnach die Farbstoffe als Direktfarbstoffe, Beizenfarbstoffe und Küpenfarbstoffe. Bei der Arbeit mit Direktfarbstoffen (z.B. Safran, Färbeflechten) wird das Gewebe einfach in die Farblösung getaucht, wobei sich der Farbstoff mit der Faser verbindet. Bei den Beizenfarbstoffen (z.B. Färberwau, Krapp) muss der Stoff mit Metallsalzen (z.B. Alaun) vorbehandelt werden, damit sich der Farbstoff mit dem Gewebe verbinden kann. Küpenfarbstoffe, dazu gehören u.a. der Fär-

berwaid, sind wasserunlöslich. Vor dem Färben müssen diese in einer wässrigen Lösung aus Alkali und einem Reduktionsmittel, der sog. «Küpe», in eine wasserlösliche Form überführt werden. Aus dieser Küpe lässt sich dann der Farbstoff auf das Gewebe aufziehen.

Die Verwendung der Naturfarbstoffe hat eine lange und bewegte Geschichte, die aufgrund der bisher gemachten Funde (Höhlenmalereien) bis in die jüngere Altsteinzeit zurückreicht. Sie ist beispielsweise im «Handbuch der Naturfarbstoffe» von Helmut Schweppe anschaulich und ausführlich dargestellt.

Die wichtigsten Farben sind die Grundfarben rot, gelb und blau. Durch Mischen oder Überfärben können mit ihnen fast alle anderen Farbtöne erzielt werden. Deshalb werden die bedeutendsten Pflanzen, welche diese Grundfarbstoffe liefern, im folgenden vorgestellt.

### Roter Farbstoff

Rot kann aus Pflanzen oder Tieren gewonnen werden. Krapp und Saflor waren in Europa die wichtigsten Färbepflanzen. Die grössten Mengen an rotem Farbstoff lieferte bis zur Entdeckung der synthetischen Farbstoffe der Krappanbau.

Beim Krapp (*Rubia tinctorum*) wird der Farbstoff Alizarin aus den Wurzeln gewonnen. Das Färben mit Krapp beherrschten bereits die alten Ägypter. Die Türken brachten die Krappfärbung zur Vollkommenheit, indem sie das «Türkischrot» entwickelten. Durch ein aufwändiges Verfahren wurde das Gewebe vorbehandelt und gebeizt und mit einer Mischung aus Krapp, Ochsenblut, Sumach, Galläpfeln und Kreide gefärbt. Das Resultat war ein feuriges Rot von ausserordentlicher Farbechtheit. Krapp wurde auch in Europa, vor allem im Elsass und in Südf frankreich angebaut. Die erfolgreichste Türkischrotfärberei der Schweiz wurde in Aadorf von 1833-1924 betrieben.

Foto: Aus der Geschichte der Färberei VIII, Bayer Farben-Revue



Den teuersten Farbstoff liefern Purpurschnecken.  
Le colorant le plus coûteux provient du coquillage *Hexaplex trunculus*.

Ebenfalls ein roter Pflanzenfarbstoff ist das Saflorkarmin oder Carthamin, das aus dem Saflor (*Carthamus tinctorius*) gewonnen wird. In den Blütenblättern der Pflanze ist sowohl ein gelber als auch ein roter Farbstoff enthalten. Die Verwendung des Saflors für Färbewecke ist ebenfalls seit den alten Ägyptern belegt. In Europa baute man Saflor in wärmeren Gebieten Deutschlands und Österreichs an. Heute wird Saflor noch zur Gewinnung von Distelöl vor allem in den USA, in Mexiko und Indien kultiviert.

Aus der Färberflechte *Rocella tinctoria* stammt der rote Farbstoff Orseille. Die Flechte – eine Verbindung aus Pilz und Algen – wächst auf ufernahen Felsen und kommt am Mittelmeer häufig vor.

Der rote Farbstoff kann auch von Tieren stammen. Der teuerste solcher Farbstoffe ist der Purpur. Er wird aus der Purpurschnecke hergestellt, welche im Mittelmeer heimisch ist. Der hohe Preis resultiert dadurch, dass für ein Gramm Purpurfarbstoff rund 8000 Purpurschnecken benötigt werden. Besonders berühmt für ihre Purpurfärbekunst waren die Phönizier. Ihr Name leitet sich denn auch vom griechischen Wort «Purpurland» ab. Purpurgewänder waren besonders im antiken Rom ein Zeichen für Reichtum und Macht und waren zeitweise nur den Königen und Kaisern vorbehalten. Bereits in der Antike wurden zur Imitation des Purpurs billigere Farbstoffe wie der Krapp verwendet.

Foto: STV/Fernand Rausser



Blau Trachtenstoffe wurden früher mit Indigo gefärbt.  
Autrefois, l'étoffe des costumes bleus était teinte à l'indigo.

Schliesslich lässt sich roter Farbstoff auch aus Läusen herstellen. Die Läuseart Kermes ist eine Schildlaus, die sich von der im Mittelmeerraum heimischen Kermeseiche ernährt. Aus den weiblichen Kermes-Läusen wird das sogenannte Scharlachrot gewonnen. Die Weibchen der Läuseart Cochenille liefern ebenfalls roten Farbstoff. Auch diese Läusefarbstoffe lassen sich auf alten Gewebefunden nachweisen. Heute ist Peru der bedeutendste Lieferant für Cochenille. Der gewonnene Farbstoff wird vor allem in der Kosmetik- und Lebensmittelindustrie (z.B. für Campari) eingesetzt.

### Gelber Farbstoff

Viele verschiedene Pflanzen können Textilien eine gelbe Farbe verleihen. Zu den wichtigsten Pflanzen gehören der Färberwau, der Safran, der Saflor und der Färberginster.

Der Färberwau (*Reseda luteola*) war eine weitverbreitete Kulturpflanze, die von der Antike bis in die Neuzeit dem Färben diente. Ursprünglich stammt die Pflanze aus dem Mittelmeerraum und aus Vorderasien. In Europa wurde der Wau auch in Südeuropa, Frankreich und Deutschland angebaut. Der gelbe Farbstoff Luteolin wird aus allen oberirdischen Pflanzenteilen, vor allem aber aus den Samenhülsen gewonnen. Noch bis ins 20. Jh. hinein fand der Wau beim Färben von Seide Verwendung, da er sich für Seide besonders gut eignet und besonders lichtecht ist.

aussi un colorant rouge que l'on peut identifier dans des étoffes anciennes. Aujourd'hui, la cochenille n'est plus utilisée que dans l'industrie cosmétique et alimentaire, comme par exemple pour la production du Campari.

Les colorants jaune sont fournis par des plantes comme le réséda, le safran ou le carthame. Chez le réséda (*Reseda luteola*), la matière colorante est la lutéoline extraite des cosses. Parce qu'elle est très résistante, elle est particulièrement appropriée à la teinture de la soie. Chez le safran (*Crocus sativus*), ce sont les stigmates séchés qui fournissent le colorant jaune, la crocine. Le safran est lui aussi très coûteux parce qu'il faut 120 000 à 150 000 fleurs pour obtenir 1 kilogramme de colorant. Le safran est l'une des plus anciennes plantes cultivées pour la teinture textile.

L'extraction du colorant bleu végétal nécessite un procédé de fabrication assez compliqué. Les plantes de base essentielles sont le pastel ainsi que divers indigotiers (espèces indigofera). Chez le pastel (*Isatis tinctoria*), la teinture bleu est extraite des feuilles de la plante. L'extraction du colorant des indigotiers est plus simple que celle du bleu pastel et donc plus rentable. Importé d'Inde à partir du 17<sup>ème</sup> siècle, l'indigo entraîne donc l'abandon de la culture du pastel en Europe.

Jusqu'au 16<sup>ème</sup> siècle, les teinturiers européens n'utilisent que des plantes tinctoriales locales. Elles sont aussi cultivées en Suisse mais elles n'y jouent pas un rôle économique significatif. Suite à la colonisation de l'Inde et de l'Amérique, des colorants jusque-là inconnus ou beaucoup moins chers comme les indigotiers et diverses espèces de bois arrivent sur le marché européen. Ils remplacent les plantes tinctoriales locales. Seule la garance réussit à se maintenir jusqu'à la découverte des colorants synthétiques.

1856 marque un grand tournant dans la production des colorants avec la mise au point du premier colorant synthétique: la mauvéine violette lumineuse. A partir de ce moment, l'industrie des colorants chimiques à bas prix se développe et supplante celle des colorants naturels.



Foto: Aus der Geschichte der Färberei XIII, Bayer Farben-Revue

Aus dem Saft ihrer Wirtspflanzen produzieren die Kermes- (links) und die Cochenilleläuse (rechts) roten Farbstoff.

Les larves de kermès (à gauche) et de cochenille (à droite) produisent une teinture rouge à partir de la sève de leurs plantes hôtes.

Beim Safran (*Crocus sativus*) spenden die getrockneten Blütennarben den gelben Farbstoff Crocin. Auch Safran hat seinen Preis, da für ein Kilogramm Safran 120000 bis 150000 Blüten benötigt werden. Der Safran zählt zu den ältesten für das Färben von Textilien eingesetzten Kulturpflanzen und stammt aus Kleinasien. Von dort gelangte er im 9. Jh. nach Spanien, wo heute noch ein beträchtlicher Teil der Weltproduktion erzeugt wird.

Der in England und Südeuropa heimische Färberginster (*Genista tinctoria*) spielte vor allem für England eine wichtige Rolle. Zum Färben wurden die Blüten, Blätter und dünnen Zweige der Pflanze eingesetzt.

### Blauer Farbstoff

Aus verschiedenen Pflanzenarten kann der blaue Farbstoff Indigo gewonnen werden. Indigo ist ein Küpenfarbstoff – er kommt also nur in Vorstufen in den Pflanzen vor. Erst durch aufwändige Verarbeitungsprozesse können diese Vorstufen in Indigo umgeformt werden.

Die wichtigsten Basispflanzen für Indigo waren der Färberwaid und verschiedene Indigopflanzen (*Indigofera*-Arten). Indigo aus Indigopflanzen wurde bereits auf ägyptischen Gewändern um 3000 v. Chr. gefunden. Aber auch den Menschen im Orient, in China und den amerikanischen Ureinwohnern war der Farbstoff bekannt. Der Färberwaid (*Isatis tinctoria*) war ursprünglich in den Steppengebieten des Kaukasus bis nach Ostsibirien verbreitet, gelangte aber bis nach Ostasien, Indien, Nordafrika und Europa. Die Indigo-Vorstufen sind in den



Foto: Handbuch der Naturfarbstoffe

1856 erzeugte der englische Chemiker Henry William Perkin den ersten synthetischen Farbstoff: das Mauvein.

En 1856, le chimiste anglais Henry William Perkin fabrique le premier colorant synthétique: la mauvéine.

Blättern der Pflanze enthalten. Im Mittelalter bescherte der grossflächige Waidanbau vielen Regionen grossen Wohlstand, so in der Region um Thüringen, Aachen, Köln oder in der Provence, Normandie und im Languedoc. In der Schweiz war Basel bekannt für die Gewinnung des blauen Farbstoffes aus Waid.

Die Indigopflanzen weisen eine höhere und weniger aufwändige Farbausbeute auf als der Waid, weshalb die Einführung des Indigos aus Indien ab dem 17. Jh. dem Waidanbau einen Niedergang bescherte. Heute wird der Waid in Thüringen zwar wieder grossflächig angebaut, jedoch nicht als Farbstofflieferant, sondern zur Herstellung wirksamer Holzschutzmittel.

### Wandel in der Farbstoffproduktion

Bis zum 16. Jh. wurden in Europa die Farbstoffe aus den heimischen Pflanzen verwendet. Färberpflanzen wurden übrigens auch in der Schweiz zum Färben angebaut, sie spielten wirtschaftlich jedoch nie eine bedeutende Rolle. Mit der Kolonisierung Indiens und Amerikas veränderte sich einiges für die Europäer. In Europa unbekannte Farbstoffe oder Farbstoffe, die wegen ihres hohen Preises selten genutzt wurden, gelangten in den Handel. Dazu zählten die Indigopflanzen, Blauholz, Rotholz, Gelbholz usw. Einzig der heimische Krapp konnte in Europa bis zur Entdeckung der synthetischen Farbstoffe wirtschaftlich überleben.

Als grosser Wendepunkt in der Farbstoffproduktion wird das Jahr 1856 angesehen, als der englische Chemiker Henry William Perkin zufällig aus Anilin einen leuchtend-violetten Farbstoff, Mauvein genannt, erzeugte. Das Mauvein gilt als erster synthetischer Farbstoff. Er wurde schnell zur Modelfarbe. Bald darauf entwickelte man in Frankreich einen weiteren neuen Farbstoff, das Fuchsin. Es entstanden zahlreiche Farbfabriken, welche weitere Farbstoffe synthetisch herzustellen begannen. In der Folge entwickelte sich eine Farbindustrie, welche mit ihren viel billiger produzierten synthetischen Farben die Naturfarbenproduktion verdrängte.

Foto: Schweiz, Freilichtmuseum Ballenberg/Marcus Gyger



Ein Garten mit Färbepflanzen kann man im Freilichtmuseum Ballenberg vor der historischen Drogerie besichtigen (Haus von Herzogenbuchsee).

Il existe un jardin de plantes tinctoriales au musée de l'habitat rural de Ballenberg devant la droguerie historique (Haus von Herzogenbuchsee).

### Das alte Färbewissen lebt weiter

Im industriellen Bereich werden natürliche Farbstoffe vor allem zur Lebensmittelfärbung, für Kosmetika und Pharmazeutika oder für Wandlasuren im Innenbereich eingesetzt. Auch das Wissen über die Naturfarben und das Handwerk des Färbens hat bis heute überlebt. In den 1960er und 1970er Jahren blühte das Färben mit Pflanzen in der Schweiz erneut auf. Pflanzenfarben-Färbereien wurden wieder betrieben. Über längere Zeit hatte es die Pflanzenfärberei gegenüber der synthetischen Färberei und den im billigeren Ausland produzierten Textilien auf dem freien Markt jedoch schwer. Viele heute noch tätige Färber arbeiten mit sozialen und pädagogischen Institutionen zusammen. Eine von ihnen ist Verena Zortea aus Horgen. Jahrelang unterrichtete sie an der Frauenfachschule in Bern Handweberinnen in Färben. Sie leitete auch Kurse am Kurszentrum Ballenberg. Zudem gab und gibt sie ihr Wissen an interessierte Personen im In- und Ausland weiter. Durch jahrzehntelange Erfahrung und bis heute unermüdliches Tüfteln und Experimentieren kann sie eine breite Palette von Naturfarben herstellen. Sie arbeitet häufig auf Auftragsbasis. Auch für die Trachten hat sie bereits wertvolle Dienste geleistet. Ihre farbige Wolle oder Seide wird vor allem für Stickereien (Nadelmalereien) verwendet. Die eingefärbten Garne werden auch zu Trachtenstoffen verarbeitet, beispielsweise von der «Tessitura» (Handweberei) in Valposchiavo. Aller-

Foto: zVg



Die erfahrene Färberin Verena Zortea beim Indigofärben.

La teinturière expérimentée Verena Zortea au travail avec les teintures indigo.

### Le savoir ancien de la teinture perdue

Les colorants naturels sont avant tout utilisés dans l'industrie alimentaire, cosmétique et pharmaceutique ou encore dans celle des peintures murales d'intérieur. La connaissance des colorants naturels et de la teinturerie artisanale se perpétue jusqu'à aujourd'hui. Dans les années 1960 et 1970, elle connaît un renouveau en Suisse et les ateliers de teinture végétale sont remis en service. Durant une longue période, la teinture végétale avait été sérieusement menacée par la teinture synthétique et le marché libre des textiles à bon marché fabriqués à l'étranger. De nombreux teinturiers aujourd'hui encore actifs travaillent en coopération avec des institutions pédagogiques et sociales. Verena Zortea d'Horgen en fait partie: durant longtemps, elle a enseigné sa technique aux tisserandes notamment celles de l'école féminine de Berne. Elle forme aussi les personnes intéressées en Suisse et à l'étranger. Par sa pratique de plusieurs décennies et son goût inlassable du bricolage et de l'expérimentation, elle sait fabriquer une large palette de colorants naturels. Elle travaille souvent sur prestation et a rendu de précieux services dans la confection de costumes. Sa laine et sa soie de couleur sont avant tout employées dans la broderie (peinture à l'aiguille). Les fils teints servent aussi à la confection d'étoffes de costumes comme par exemple à la «Tessitura» (tissage manuel) à Valposchiavo. Toutefois, les teintures naturelles sont de moins en moins utilisées car elles sont beaucoup plus coûteuses que les colorants chimiques. «Mais un œil averti repère immédiatement la qualité des fibres teintes naturellement et conventionnellement» assure Wanda Niederer, conseillère costumière et directrice de l'entreprise «Tessitura», car «les fibres teintes aux colorants végétaux restent souples et vivantes.»

### Veranstaltungen im Freilichtmuseum Ballenberg zum Thema Färben / Manifestations au musée de Ballenberg sur le thème des teintures:

**14.–15.5.2011, 10–17 h**  
Schur- und Wolltage  
Journées de la tonte et de la laine

**2.–3.7.2011, 10–17 h**  
Heilkräutertage  
Journées des herbes médicinales

# ROOS

## MÄNNERTRACHTEN



Männertrachten aus den Kantonen Zürich, St. Gallen, Thurgau, Aargau, Bern und anderen Regionen der Schweiz.

Trachtenschuhe  
Trachtenhüte  
Hemden  
Mäschli  
Manschettenknöpfe

BEAT ROOS  
FREIESTRASSE 4, 8610 USTER,  
044 940 12 04, [www.roos-herrenmode.ch](http://www.roos-herrenmode.ch)  
PARKPLÄTZE HINTER DEM HAUS

**Ideal für Gruppen und Vereine**

**SPORT-FERIENCENTER FIESCH**

**1 Tag schon ab Fr. 42.50 pro Person inkl. Vollpension**

- Unterkunft im Mehrbettzimmer oder Doppelzimmer (Aufpreis)
- Gratis Benützung der Sportinfrastruktur mit Hallenbad, Dreifachturnhalle etc.
- Aufenthalts- und Übungsräume
- Idealer Ausgangsort zum Bike- und Wandergebiet Aletsch

[www.sport-feriencenter.ch](http://www.sport-feriencenter.ch)  
3984 Fiesch/Wallis, Telefon 027 970 15 15, [info@sport-feriencenter.ch](mailto:info@sport-feriencenter.ch)

**DIGITAL AKKORDEON & SCHWYZERÖRGELI**

- braucht keinen Verstärker
- kein Kabelsalat...
- schöne original Klänge
- Balgdynamisch
- jede Tonart umschaltbar
- eingebaute Lautsprecher
- Noten schreiben am PC
- in Ruhe üben mit Kopfhörer
- ! Grosserfolg !
- Demos im Internet

**REFERENZEN:**  
Kapelle Oberalp  
ECHO VOM MÄLCHBERG  
EDELWYSS MUSIG  
TÖBELFÄTZER  
UND VIELE ANDERE...

Musikhaus J. Gwerder & Sohn - Breitenstrasse 6 CH-6422 Steinen  
Tel. 041 / 833 80 60 - [www.Schwyzzerorgeln.ch](http://www.Schwyzzerorgeln.ch)

**Berner Trachten**

Nach Mass und Änderungen.

Berntuch-Kleider, Kühermutzen, Burgunderblusen usw.  
Alle Zutaten.

Fachkundige Beratung und sorgfältige Ausführung.

**Niederhauser**  
MODEHAUS • HUTTWIL

Telefon 062 962 22 40  
[www.niederhauser-mode.ch](http://www.niederhauser-mode.ch)  
[info@niederhauser-mode.ch](mailto:info@niederhauser-mode.ch)

**Volksmusik-Kurse**

*Arosa*

Im Sommer Kurse u. a. für Akkordeon, Alphorn, Hackbrett, Jodel, Klarinette, Kontrabass, Schwyzzerörgeli, Violine sowie Volkslied-, Volkstanz und Volksmusikwochen; Neu: Volksmusikwoche für Kinder und Jugendliche

Gratisprospekt: Kulturkreis Arosa, CH-7050 Arosa  
[info@kulturkreisarosa.ch](mailto:info@kulturkreisarosa.ch) - Tel: +41/(0)81/353 87 47

**MUSIK-KURSWOCHEN**  
[www.kulturkreisarosa.ch](http://www.kulturkreisarosa.ch)

**Näp**  
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

**Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe**  
Leder- & Gummisohle

## Le canton de Vaud, hôte d'honneur du Marché-Concours



Au Marché-Concours 2010

Saignelégier cultive une forte tradition consacrée à l'élevage de chevaux, avec pour

point d'orgue le Marché-Concours, qui a lieu le deuxième week-end d'août.

En août dernier, le canton de Vaud était hôte d'honneur de cette célèbre manifestation. Les Vaudois se sont présentés lors du grand cortège du dimanche après-midi, avec des délégations des principales Associations Vaudoises.

Une délégation d'une quarantaine de membres de l'ACCV sous la direction de son Président Claude Fürst a été très applaudie, avec en tête du groupe le petit char de la famille Schnell avec leur fils Thibaud. Dix couples de danseurs ont dansé «La Fine Goutte du Dézaley», ce qui tenait de l'exploit sur le champ de courses du Marché-Concours, défoncé par les sa-

bots des chevaux et les roues des différents chars.

Chaque participant gardera le souvenir d'un accueil très chaleureux et d'une l'ambiance haute en couleurs qui sont l'esprit même du Marché-Concours de Saignelégier.

Texte: Alain Matthey,  
Lè Vegnolan,  
Résumé par A. Wiblè. •

## Rencontre annuelle des commissions de danse romandes



Photo: zVg

La commission cantonale de danse du canton de Fribourg a organisé la traditionnelle sortie annuelle des commissions de danses romandes.

Le 4 septembre 2010, plus de 45 participants ont suivi la fabri-

cation des chapeaux et autres objets de décoration à l'atelier de la paille de Rechthalten.

Le repas de midi fut servi à la buvette Hubel Rippla surplombant le Lac Noir. Nous avons dégusté les fameuses meringues

taille XXL et la crème de chalet servies au banquet.

Pour clore cette journée ensoleillée, une marche sur les bords du lac a permis à chacun de profiter pleinement du cadre magnifique.

## Nouveau co-président romand à Fribourg

Lors de l'assemblée annuelle du 29 mai 2010 à Gurmels, la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes a élu en la personne de Willy Audergon un nouveau co-président romand, qui assumera ses fonctions aux côtés de Brigitte Roggo, co-présidente pour la partie

alémanique du canton. Willy Audergon bénéficie d'une large expérience dans le domaine des activités culturelles: membre actif du chœur-mixte l'Espérance de La Joux depuis 1978, il a participé à l'organisation d'importantes manifestations, et a assumé entre autres en 2004 la

Présidence du Comité d'Organisation de la 48<sup>ème</sup> fête des musiques du Giron de la Glâne à La Joux. Dès 2006, il est membre de la Société des Barbus de la Gruyère.

Bienvenue au sein de la Cocoro!  
Annemarie Wiblè •



Photo: zVg

## La fête continue dans le canton de Neuchâtel

Quelques semaines après le 90<sup>e</sup> de «Ceux de la Tchaux», «La Chanson neuchâtoise et Dans'alors» a mis le point final aux festivités de son

90<sup>e</sup> par une soirée marquée par les souvenirs et les perspectives d'avenir. Après une sympathique grillade à la ferme et un week-end en

Valais pour ses membres, la société voulait partager la joie de chanter et de danser avec son public. Connaisseur et complice, il a apprécié le souper de gala, cuisiné et servi par nos membres. Après un spectacle préparé avec amour, nos invités ont pu participer à une polonaise multiculturelle: les invités élégamment vêtus ont côtoyé nos amis en costumes vaudois, valaisans et fribourgeois venus

fêter avec nous ce magnifique événement.

La présence des ces amis aux villages et costumes devenus familiers dans le cadre de grandes manifestations comme la Fête Fédérale de Schwyz nous motive à participer à la Fête suisse des chorales en costumes de Lyss en 2011. Cela nous encourage à passer les frontières pour rencontrer les autres.

Monica et Yvan Péter •



Photo: zVg

L'Octour, un des piliers de la société.

## 10 Jahre Kommission für Kinder- und Jugendarbeit

Ein historischer Moment...

war der 6. Juni 2000. An diesem Tag wurde mit der Initialsitzung der Grundstein für die KOKJ gelegt. Zehn bewegte Jahre sind unterdessen vergangen.

Einen freudigen Moment...

erlebten am 14. August 2010 die ehemaligen und aktiven KOKJ-Mitglieder sowie die Mitglieder der Geschäftsstelle der STV, als sie sich auf dem Bahnhof Sargans trafen. Inne halten, Bilanz ziehen, sich erinnern, ohne Traktanden zusammen sein und für einmal Zeit für einander haben. So sollte der erste runde Geburtstag der KOKJ gefeiert werden.

Ein erwartungsvoller Moment...

war, als alle in den Zug stiegen. Das Tagesprogramm war noch ein Geheimnis. In Buchs stiegen alle auf den Bus um und überquerten damit den Rhein und somit die Landesgrenze. Willkommen in Liechtenstein!

Einen überraschenden Moment...

erlebten wir nach einem kurzen Fussmarsch. Die Präsidentin und ihre Kollegin begrüßten uns im Namen der liechtensteinischen Trachtenvereinigung zu einem Apéro in Schellenberg im Biedermann-Haus, einem bäuerlichen Wohnmuseum.

Kulinarische Momente...

wurden uns beim Mittagessen beschert: alle kosteten den «suura Käs» und genossen die Käsknöppli mit Apfelmus und Salat. Mit liechtensteinischem Wein stiessen wir auf das KOKJ-Jubiläum an.

Heitere, wehmütige, emotionale Momente...

durchlebten wir beim Rückblick auf die 10 KOKJ-Jahre. Alle hatten ihre persönlichen Erinnerungen mitgebracht. Julie Borter berichtete von den Umwegen und Hürden, welche vor der KOKJ-Gründung gegangen und überwunden werden mussten. Von erfüllten und unerfüllten Erwartungen, gelungenen und missglückten Ideen und Projekten wurde erzählt. Verschiedene Anekdoten verleiteten zum Schmunzeln.

Einen dankbaren Moment...

spürten wir beim Abschiednehmen in Sargans. Danke für diesen «Zwischenhalt» zwischen zwei KOKJ-Jahrzehnten!

Esther Aggeler •



Aktive und ehemalige KOKJ-Mitglieder: hinten v.l.: / *Membres actifs et anciens de la CEJ: derrière de g. à dr.:* Annemarie Kenel, Julie Borter, Christine Hartmann, Renate Wirth, Hedy Kienast, Cornelia Lang, Edith Neff, Vreni Koch, Esther Aggeler; vorne v.l.: / *devant de g. à dr.:* Roland Meyer, Andrea Andermatt, Tony Lehmann.

## 10 ans de la commission de l'enfance et de la jeunesse

Un moment historique...

s'est déroulé le 6 juin 2000: c'est ce jour-là que fut fondé la CEJ. Dix années chargées et mouvementées se sont écoulées depuis.

Un moment de bonheur...

fut vécu le 14 août 2010 par les membres retirés et actifs de la CEJ et ceux de la direction de la FNCS lorsqu'ils se sont retrouvés à la gare de Sargans. Faire une pause, dresser un bilan, ressasser des souvenirs, se retrouver sans tenir compte d'un ordre du jour et prendre du temps pour être ensemble: c'est ainsi que nous devions fêter le dixième anniversaire de la CEJ.

Un moment très attendu...

fut celui de la montée dans le train. Le programme de la journée était secret. Arrivés à Buchs, nous avons tous pris le bus et traversé la frontière en passant le Rhin. Bienvenue au Liechtenstein!

Un moment de surprise...

survint après une courte marche à pied. La présidente et sa collègue nous ont accueillis au nom de l'association du costume du Liechtenstein et servi un apéro à Schellenberg, au Biedermann-Haus, un musée de l'habitat rural.

Un moment gastronomique...

fut celui du déjeuner: nous avons goûté le «suura Käs» et savouré les Käsknöppli avec de la compote de pommes et de la salade. Nous avons trinqué en l'honneur des 10 ans de la CEJ avec du vin du Liechtenstein.

Des moments de réjouissance, de nostalgie et d'émotion...

furent ceux de la rétrospective des dix dernières années de la CEJ. Tous avaient apporté leurs souvenirs personnels. Julie Borter a raconté les déviations et embûches rencontrées par la CEJ depuis sa création. Les vœux réalisés ou échoués, les projets aboutis ou ratés ont été évoqués. Certaines anecdotes nous ont fait bien sourire.

Photo: zVg

Un moment d'émotion et de reconnaissance...

fut celui du départ de Sargans. Merci pour cette intermède entre deux décennies de la CEJ!

Esther Aggeler •



Photo: zVg

### «Ich bin stolz auf meine schöne Onsernonetracht»

#### Ambra, woher kommst du?

Ich wohne in Loco (Gemeinde Isorno) im Onsernonetal. Hier besuche ich auch die Schule. Wir sind 3 Klassen bei einem Lehrer.

#### Wo liegt das Onsernonetal?

Unser Tal liegt grob gesagt zwischen dem Maggital und Centovalli. Es ist ein steiles, schönes Tessiner Bergtal. Nach Locarno brauchen wir mit dem Postauto ca. 30 Min.

#### Du bist 10 Jahre alt und bereits aktiv in der Trachtengruppe. Wie kommt das?

Ich bin damit aufgewachsen, dass man in der Trachtengruppe mitmacht. Meine Eltern, meine Schwester und Verwandte sind ebenfalls dabei.

#### Was ist speziell in eurer Trachtengruppe?

Wir zeigen, wie unsere Grossmütter aus Roggenstroh Zöpfe geflochten haben. Unser Lehrer hat uns viel über das alte Handwerk erzählt. Heute werden wieder Hüte und andere Gegenstände aus Stroh hergestellt. In unserem Museum kann man das alles ansehen.

#### Was gefällt dir besonders an der Trachtengruppe?

Ich liebe die Ausflüge, die wir zusammen unternehmen. Es macht Spass, sich mit den anderen Tessiner Trachtengruppen zu treffen. Ich bin dabei stolz auf meine schöne Onsernonetracht. Wir besuchen Feste in Mendrisio, Bellinzona, Locarno und dieses Jahr sogar das Eidg. Schützenfest in Aarau.

Interview und Übersetzung: Susi Rusconi •

### «Sono fiero del mio costume della Valle Onsernone»

#### Ambra, da dove vieni?

Abito a Loco (Comune di Isorno) in Valle Onsernone, dove vado anche a scuola. Siamo 3 classi con un solo maestro.

#### Dove si trova la Valle Onsernone?

La nostra valle si situa tra la Valle Maggia e le Centovalli. È una tipica valle ticinese molto bella ma piuttosto stretta. Per andare a Locarno con l'autopostale ci vogliono ca 30 minuti.

#### Hai solo 10 anni e fai già parte di un Gruppo costumi. Come mai?

Sono cresciuta in una famiglia che da sempre partecipa alle uscite del gruppo costumi Onsernone. I miei genitori, mia sorella e alcuni miei parenti non mancano mai.

#### Cosa c'è di speciale nel vostro Gruppo costumi?

Mostriamo come le nostre nonne intrecciavano la paglia. Il nostro maestro di scuola ci ha raccontato molte cose su questo tipico lavoro manuale di una volta. Oggi vengono riproposti diversi oggetti come cappelli e altre cose che si possono vedere al nostro museo.

#### Cosa ti piace in particolare del Gruppo costumi?

Mi piacciono le uscite che facciamo tutti insieme e quando ci troviamo con gli altri Gruppi costumi ticinesi. Sono fiero del mio costume della valle Onsernone. Partecipiamo alle feste di Mendrisio, Bellinzona, Locarno e quest'anno siamo presenti persino alla festa federale del tiro di Aarau.

Intervista e traduzione: Susi Rusconi •



Photo: zVg

Die 10jährige Ambra Morgantini ist Mitglied der Trachtengruppe Onsernone  
*Cusamen ducior a nobit aut offictaeces exceres cipsum vel et est ad ut eossitis et fugia nemposae et eserum.*





Vreni Koch übernimmt das KOKJ-Präsidium von Annemarie Kenel, welche die Kommission 10 Jahre mitaufgebaut hat.  
Vreni Koch reprend la présidence de la CEJ occupée par Annemarie Kenel, qui a contribué depuis dix ans à l'élaboration de la commission.

## «Ausser dem Namen KOKJ gab es nichts»

**Seit dem Jahreswechsel hat die KOKJ eine neue Präsidentin. «Tracht und Brauch» hat mit der scheidenden Annemarie Kenel und mit der neuen Präsidentin Vreni Koch gesprochen.**

### Tracht und Brauch: Wie bist Du zur KOKJ und zu Deinem Amt als Präsidentin gekommen?

A.K.: Ich habe damals schon in Kindergärten Volkstänze und Bräuche gezeigt und weitergegeben. Deshalb wurde ich angefragt, in der KOKJ mitzuarbeiten. Alle anderen Kommissionen in der STV hatten einen Präsidenten, deshalb wollte man für die KOKJ eher eine Frau. Da die anderen KOKJ-Mitglieder entweder noch in anderen Kommissionen tätig waren oder wenig Zeit zur Verfügung hatten, übernahm ich das Präsidium.

### Mit welchen Projekten seid ihr gestartet?

A.K.: Ausser dem Namen der KOKJ gab es am Anfang nichts. Die Mitglieder der KOKJ haben sich selbst ein Pflichtenheft geschrieben. Schon im ersten Jahr waren viele Ideen vorhanden. So zum Beispiel auch das Jugendweekend. Das erste Projekt aber war dann der Leiterkurs. Dieser Kurs wurde bereits 2002 durchgeführt. Er war eher revolutionär, denn man hat fast keine Tänze gezeigt, sondern grundlegende Themen wie

Gruppenführung oder Methodik erlernt. Es blieb auch Zeit zum Diskutieren und Singen. In dieser Art gab es vorher keine Kurse. Eine Anforderung gemäss Pflichtenheft lautet, dass die KOKJ keine Tanzkommission für die Kleinen ist, sondern ebenso das Singen, Musizieren und Theaterspielen und das Brauchtum fördert. Das versucht die KOKJ auch im Jugendweekend jeweils zu beachten.

### Was habt ihr mit der KOKJ in den letzten zehn Jahren erreicht?

A.K.: Fast in allen Kantonen gibt es eine Person, die für die Kinder- und Jugendarbeit verantwortlich ist. Sehr schnell nach der ersten Tagung dieser Verantwortlichen haben sich regionale KOKJs gebildet. In vielen Kantonen merkt man jetzt schon eine nachhaltige Jugendförderung.

Ebenfalls ein Resultat der KOKJ-Arbeit ist, dass Kinder und Jugendliche in alle schweizerische Grossanlässe integriert werden.

### Wo gab es Schwierigkeiten?

A.K.: Unser Sorgenkind ist die Westschweiz. Bei der ersten KOKJ-Tagung waren Westschweizer dabei, jetzt kommen keine mehr. Einen Kurs in der Romandie mussten wir sogar aufgrund mangelnder Anmeldungen absagen. Auch ist es nicht gelungen, über längere Zeit eine Westschweizer Vertretung

in die KOKJ zu bekommen. In der Westschweiz gibt es fast keine Kinder- und Jugendgruppen. Die Strategieguppe wird sich überlegen müssen, wo die Westschweiz in 20 Jahren steht.

### Was lag Dir besonders am Herzen?

A.K.: Die modulare Ausbildung für Kinderleiterinnen und -leiter ist ein wertvoller Beitrag für die Zukunft. Wir können damit den Leiterinnen und Leitern sehr viel mitgeben.



Vreni Koch wünscht sich, dass sich möglichst viele Kantone für die Kinder- und Jugendarbeit engagieren.  
Vreni Koch souhaite l'engagement de cantons aussi nombreux que possible dans le travail pour la jeunesse.

### Was hat Dir bei der KOKJ-Arbeit besonders Freude gemacht?

A.K.: Die menschlichen Begegnungen. Auch die kulturellen Unterschiede zwischen den verschiedenen Regionen finde ich spannend. Die Kontakte, Telefonate und die sehr schöne Zusammenarbeit mit den Kommissionsmitgliedern werde ich vermissen.

### Du wirst jetzt wieder mehr Freizeit haben. Was sind Deine Pläne?

Vreni Koch: Sie wird sicher mehr Alphorn spielen (*beide lachen*).

A.K.: Stimmt! Ich würde gerne im Trio oder Duett spielen. Weiterhin werde ich mit den jährlichen Besuchen in den Kindergärten Kulturelles weitergeben. Beruflich werde ich mehr Prozente als Katechetin arbeiten.

### Vreni, wann bist Du in die KOKJ gekommen und was waren Deine bisherigen Aufgaben?

V.K.: Ich kam 2005 als Gast und 2006 als Mitglied. Ich habe Protokolle geschrieben.

### Was gefällt Dir an der KOKJ?

V.K.: Ich finde es spannend, dass nebst dem Tanzen auch das Singen, Musizieren und Theaterspielen zu unseren Anliegen gehören. Es ist wichtig, dass man das weiterhin fördert.

### Welche Aufgaben stehen für Dich als erstes an?

V.K.: Die Arbeiten am Kindertrachtenbuch sind abgeschlossen, das ETF ist vorbei, das Jugendweekend aufgegleist. Das lässt uns Luft, um neue Kommissionsmitglieder zu suchen.

### Welche Herausforderungen kommen in Zukunft auf die KOKJ zu?

V.K.: Ich wünsche mir, dass die Kurse so weiterlaufen. Man könnte hier auch vermehrt mit den anderen Kommissionen zusammenarbeiten. Zudem gibt es noch Kantone, in denen in Sachen Kinder- und Jugendarbeit wenig läuft. Es wäre schön, wenn man hier etwas ausrichten könnte. Schliesslich bin ich auch gespannt, welche Veränderungen die Ergebnisse der Strategieguppe mit sich bringen.

Denise Looser Barbera •

### Highlights aus 10 KOKJ-Jahren:

- 2000: Erste Sitzung am 6.6.
- 2001: Erfassen der Kinder- und Jugendgruppen
- 2002: erfolgreicher Kurs in Einsiedeln
- 2003: 1. KOKJ-Tagung in Düringen
- 2006: 1. Jugendweekend
- 2007: Grosse Leiterumfrage; Aufschaltung KOKJ-Homepage
- 2007/08: Tanz-Neukreationswettbewerb für ETF
- 2010: Publikation Kindertrachtenbuch «Eins und Hupf»

### Les grands moments de la CEJ depuis 10 ans:

- 2000: Première réunion le 6 juin
- 2001: Recensement des groupes jeunesse
- 2002: Succès du cours d'Einsiedeln
- 2003: 1<sup>ère</sup> rencontre de la CEJ à Düringen
- 2006: 1<sup>er</sup> weekend jeunesse
- 2007: Grand sondage; lancement du site Internet de la CEJ
- 2007/08: Concours des nouvelles créations de danse pour la FFCS
- 2010: Publication du livre d'enfant.



Annemarie Kenel freut sich, dass ihr nun mehr Zeit zum Alphornspielen bleibt.  
Annemarie Kenel se réjouit d'avoir désormais plus de temps libre pour jouer de la corne des Alpes.

### «A part le nom CEJ, il n'existait rien.»

Depuis le début de l'année, la CEJ a une nouvelle présidente, Vreni Koch. Au cours d'un entretien pour «Costumes et coutumes», la présidente sortante, Annemarie Kenel, évoque les débuts de la commission pour l'enfance et la jeunesse il y a dix ans. A part le nom CEJ, il n'y avait rien. Pour démarrer, la commission s'est constitué un cahier des charges. Il y avait beaucoup d'idées, entre autres celle du weekend jeunesse et celle du cours pour monitrices et moniteurs. Les cours se sont réalisés en 2002. Pour la première fois ce cours n'était pas destiné à l'apprentissage de la danse mais à celui des notions pédagogiques de base pour diriger un cours. Le chant et la discussion étaient au programme. Pour la CEJ l'encouragement à la pratique de la musique, du théâtre et des traditions culturelles était tout aussi important que la danse.

A la question sur les objectifs atteints par la CEJ depuis 10 ans, Annemarie répond qu'il y a aujourd'hui dans presque chaque canton une personne responsable du travail pour la jeunesse. Par ailleurs, des sous-groupes régionaux de la CEJ se sont constitués dans certains cantons. Grâce au travail de la CEJ, des enfants et jeunes sont maintenant intégrés dans toutes les grandes manifestations suisses.

A propos des points faibles, Annemarie Kenel cite la Romandie. Il n'existe que très peu de groupes jeunesse en Suisse occidentale et encore aujourd'hui, la région n'est pas représentée dans la CEJ.

La nouvelle présidente, Vreni Koch, se réjouit de sa nouvelle activité à la CEJ.

Depuis 2006 elle est membre de la commission. Pour l'avenir, elle souhaite que les cours continuent de se dérouler comme jusqu'à présent. Le travail avec les autres commissions pourrait être plus dynamique. Et puis il y a encore des cantons dans lesquels le travail avec les jeunes reste timide. Il devrait s'y passer plus de choses. Enfin, elle est curieuse de connaître les modifications qu'entraîneront les résultats de l'enquête du groupe de stratégie.

# Seidenstrasse, Shangri-La & Spektakuläres Yunnan

6.–21. September 2011

Seit 1999 gibt es die Leserreisen von Tracht und Brauch, welche die Tradition der Verbandsreisen der Schweizerischen Trachtenvereinigung weiterführen. Seither bereiste der «Reiseclub» Estland, Südafrika, Prag, Salzburg, Irland, Portugal, Südamerika... und jetzt geht's 2011 für einmal in den Osten. Unsere neue abwechslungsreiche Reise führt Sie entlang der schönsten Orte der legendären Seidenstrasse im heutigen China, zu den reizvollen Landschaften Nordwest-Yunnans bis hinauf auf das östliche Tibetische Plateau auf 3200 Meter. Sie besuchen historisch bedeutende Kulturstätten, Dörfer entlang der alten Seidenstrasse und der «Tea and Horse»-Route. Ihre Reise führt Sie von wüstenartigen Regionen bis zu tro-

pisch-üppigen Landschaften. Dabei organisieren wir für Sie Begegnungen mit einigen der vielen ethnischen Minderheiten mit ihren vielfältigen Bräuchen und fantasievollen Trachten. So erfahren Sie vieles über deren Kulturen und Lebensweisen. Unser Reiseleiter in Yunnan ist ein Schweizer, der schon viele Jahre in Asien lebt und sich in China eine Existenz aufgebaut hat. Er wird Ihnen viel über die Freuden und Leiden eines Auslandschweizers in China erzählen können. Die Mega-Metropolen Peking und Hong Kong werden Ihre Eindrücke von China ideal ergänzen. Sie reisen im Kreise von Freunden und Bekannten, geniessen Langstreckenflüge mit Swiss/Lufthansa, ausgewählte Mittelklasshotels und werden be-

treut von lokalen Reiseleitern, erfahrener Schweizer Reiseleitung und von Johannes Schmid-Kunz, der Sie wie immer auch mit seinem musikalischen Talent erfreuen wird.



## Ihr Reiseprogramm in Kürze

### Di, 6. September: Abflug nach Peking

Individuelle Anreise nach Zürich Flughafen. Flug Schweiz–Peking mit Lufthansa via Frankfurt oder München.

### Mi, 7. September: Peking

Ankunft in Peking, Besuch des Tianamen Square (Platz des Himmlischen Friedens) und der Verbotenen Stadt sowie des Himmelstempels.

### Do, 8. September: Die Grosse Mauer

Ausflug zur Grossen Mauer im Juyong Pass Sektor. Fotostopp beim Olympiastadion (Vogelnest). Nachmittags Hutong-Tour mit Riksha. Am Abend geniessen Sie die berühmte Peking Ente.

### Fr, 9. September: Peking–Urumqi

Morgens Flug nach Urumqi an der berühmten Seidenstrasse. Besuch des sehr informativen Xinjiang Museums (Seidenstrasse Museum) mit seiner Mumien-Ausstellung.

### Sa, 10. September: Urumqi–Turpan

Fahrt zum Roten Berg und nach Turpan. Diese Oase ist der niedrigste und zugleich auch heisseste Ort Chinas. Später machen Sie einen Ausflug zum Karez Brunnen.

### So, 11. September: Turpan–Dunhuang

Besuch des «brennenden Berges», der Tausend Buddha Höhlen von Bezeklik sowie der alten Stadt

Gaochang, einst Hauptstadt der Uiguren. Besuch der Ruinen der Altstadt von Jiaohe aus der Han Dynastie sowie des 44 Meter hohen Emin Minaretts. Sie besuchen auch eine Uiguren-Familie und wohnen nach dem Abendessen einer traditionellen Uiguren-Darbietung bei.

Danach Transfer zum Bahnhof und Fahrt im Nachtzug nach Dunhuang.

### Mo, 12. September: Dunhuang

Besichtigung der Pagode des Weissen Pferdes und des Folklore Museums. Weiter geht es 4 km südlich von Dunhuang zum Mondsichel-See am Fusse der Singenden Sandberge, wo die Oase mit der Wüste zusammentrifft. Die atemberaubenden Ausblicke auf den fließenden Wüstensand während eines Kamelrittes auf die Sanddüne sind unvergesslich.

### Di, 13. September: Dunhuang–Xian

Ganztagestour zu den Mogao Grotten, die zu den eindruckvollsten und besterhaltensten buddhistischen Kunstwerken zählen und somit der Höhepunkt Dunhuangs sind. Flug nach Xian und Transfer zum Hotel.

### Mi, 14. September: Xian

Ganztägiger Ausflug zu einem der bedeutendsten archäologischen Funde unserer Zeit – der Qin Terrakotta-Armee – über 6000 lebensgrosse Terrakotta-Krieger und Pferde. Zurück in Xian besichti-

gen Sie die Wildganspagode und die alte Stadtmauer mit dem Glocken- und Trommelturm. Abends besuchen Sie eine Tang-Tanzdarbietung. Die Künstler sind in traditionelle, äusserst phantasiervolle Kostüme gekleidet und zeigen Tänze der Tang Dynastie (618–907 n Chr.).

### Do, 15. September: Xian–Kunming

Morgens Besuch des Stelenwald-Museums und der Grossen Moschee. Besuchen Sie noch einen Markt mit chinesischen Kräutern und Medizin. Danach Transfer zu Ihrem Flug nach Kunming.

### Fr, 16. September: Kunming–Shangri-La (Zhongdian)

Flug ins sagenumwobene Paradies, das Shangrila genannt wird. Nach Ankunft erleben Sie einen ersten Ausblick über den Napa See und das Hochland. In Zhongdian erkunden Sie die malerische Altstadt und erklimmen den «Schildkröten-Berg». Höhepunkt ist das dreihundertjährige Ganden Sumtseling Gompa Kloster, welches im 17. Jahrhundert vom 5. Dalai Lama persönlich eingeweiht wurde. Drehen Sie die grosse Gebetsmühle dreimal im Uhrzeigersinn für ein gutes Karma.

### Sa, 17. September: Zhongdian–Lijiang

Heute fahren Sie an der imposanten «Tigersprung-Schlucht» vorbei nach Lijiang.

### So, 18. September: Lijiang

Sie unternehmen einen Ausflug auf den «Jade-Drachen Berg», fahren dabei mit der Gondelbahn bis auf 4506 M.ü.M. und geniessen eine herrliche Aussicht auf den Gletscher und die schöne Umgebung. Am Nachmittag steht ein Spaziergang durch die mit zahlreichen engen Gässchen und Kanälen durchzogene Altstadt Lijiangs. Sie werden in die Geheimnisse der Naxi Kultur eingeführt, deren Bevölkerung durch die traditionelle blaue Kleidung erkannt wird. Vom Park mit dem mystischen Namen «Pool des Schwarzen Drachens» geniessen Sie bei klarer Witterung eine wunderbare Aussicht auf den 5596 m.ü.M. hohen «Jade Drachen Berg». Beim heutigen Abendessen kosten Sie die abwechslungsreiche Yunnan Küche und werden mit traditionellen Tänzen Yunnans unterhalten.

### Mo, 19. September: Lijiang–Kunming–Hong Kong

Morgen zur freien Verfügung. Nach dem Mittagessen Transfer zum Flughafen und kurzer Flug nach Kunming, Weiterflug nach Hong Kong.

### Di/Mi, 20./21. September: Tag in Hong Kong–Heimreise

Hong Kong – eine der geschäftigsten Metropolen der Welt, ist weit mehr als nur ein führendes Wirtschaftszentrum. Morgens haben Sie Zeit zur freien Verfügung. Am Nachmittag zeigen wir Ihnen auf der Hong Kong Island Tour, warum Hong Kong für viele Leute die Stadt mit der schönsten Skyline ist. Am späten Abend Transfer zum Flughafen, wo Sie Ihren Heimflug mit Swiss International Airlines antreten. Morgens Ankunft in Zürich.

### Ihre Leistungen

- Flüge mit Lufthansa/Swiss Zürich-Peking und Hongkong-Zürich
- Alle Inlandflüge in China gemäss Reiseprogramm
- Übernachtung in ausgewählten Mittelklassehotels
- Täglich **Frühstück und Mittag- oder Abendessen**
- Rundreise gemäss Reiseprogramm inkl. Eintritte und Taxen
- deutschsprachige lokale Reiseleitung
- erfahrene Schweizer Reiseleitung von A-Z
- Begleitung durch Johannes Schmid-Kunz

### Rundreise gemäss Reiseprogramm, Preise pro Person

Im Doppelzimmer	Fr.	5790.–
Zuschlag Einzelzimmer	Fr.	890.–

Elvia Annullierungsschutz und Assistance

### Anmeldung

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist (mindestens aber 20 Personen), empfehlen wir Ihnen, sich sofort mit dem beiliegenden Talon anzumelden. Ihre Anmeldung wird gemäss Eingangsdatum berücksichtigt.

### Richtpreise

Bei den oben angegebenen Preisen handelt es sich momentan noch um Richtpreise, welche voraussichtlich im Frühling 2011 bestätigt werden. Schwankungen grösser als +/- Fr. 200.– sind nicht zu erwarten.

### Reiseorganisation

Die Organisation und Durchführung dieser Reise wurde der Firma tourasia, Grindelstrasse 5, 8304 Wallisellen, übertragen. Es gelten deren allgemeine Reisebedingungen, die Ihnen nach erfolgter Anmeldung zusammen mit der Reisebestätigung zugestellt werden

Für Auskünfte wenden Sie sich bitte an Herrn Stephan Roemer, Telefon 043 23330 90.

Programm- und Preisänderungen vorbehalten, Stand Februar 2011



## Anmeldung

### Seidenstrasse, Shangri-La & Spektakuläres Yunnan – Reiseclub der Schweizer Trachtenleute 6.–21.9.2011

Vorname / Name \_\_\_\_\_

Vorname / Name \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ / Ort \_\_\_\_\_

Tel. (tagsüber) \_\_\_\_\_

Ort / Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

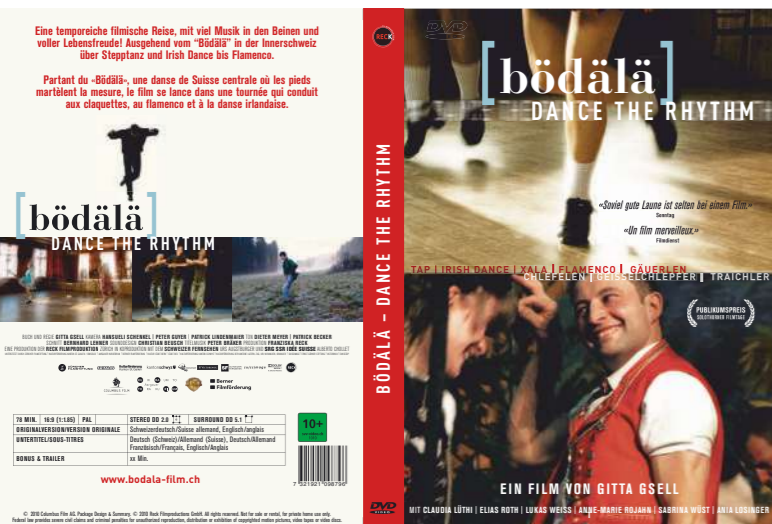
- Gewünschtes bitte ankreuzen:
- Ich wünsche Unterkunft im
- Doppelzimmer
- Einzelzimmer
- Ich wünsche keine Annullations- und Assistanceversicherung
- Ich interessiere mich für folgende Verlängerungsprogramme, bitte kontaktieren Sie mich:
- Verlängerung Guilin
- Badeferien in Thailand
- Anschlussprogramm nach Mass

Bitte einsenden an: Schweizerische Trachtenvereinigung, Reiseclub, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon



## Film «Bödälä» auf DVD

Letztes Jahr lief der Film «Bödälä – Dance the Rhythm» im Kino, nun ist er auf DVD im Handel erhältlich. Der Film von Gitta Gsell erzählt von Menschen, die ihre Füsse archaisch und kraftvoll zu ihrem künstlerischen Ausdrucksinstrument machen. Ausgehend vom Bödälen in der Innerschweiz begibt sich der Film auf eine Reise zu Steptanz, Flamenco und Irish Dance. Das rhythmische Aufstampfen der Schuhe erinnert an urchige rituelle Volkstänze. Aus dem «Tanz des Volkes» entstehen Show- und Wettkampftänze. Der Film begegnet leidenschaftlichen Tänzerinnen und Tänzern, Menschen, die im Rhythmus ihrer Füsse Freude, Lust und Trauer ausdrücken. Mehr über den Film unter: [www.bodala-film.ch](http://www.bodala-film.ch)



## JESTAVO-Treffen im Dezember 2010



Photo: zVg

Am Samstag, 11. Dezember 2010, durften wir junge Tänzer und Tänzerinnen zum Jestavo-Treffen im Zürcher Tanzhaus begrüßen. Nach einem ersten gemeinsamen Tanz trennten wir die Gruppen in Anfänger und Fortgeschrittene. Die unerfahrenen Tänzer lernten bei Evelyne Odermatt mit Hilfe von Claudia Urscheler die wichtigsten Grundschriffe und Figuren. Unterdessen lernten die Fortgeschrittenen bei Evelyne Urscheler und vier anderen jungen Tanzleitern verschiedene Tänze. Später tanzten beide Gruppen zusammen traditionelle, internationale und moderne Tänze. Wir freuen uns, wenn wir auch dich an unserem nächsten Jestavo-Treffen am 9. April 2011 begrüßen dürfen. Weitere Informationen und die Anmelde-möglichkeit findest du unter [www.jestavo.ch](http://www.jestavo.ch) oder 079 812 45 14 (Evelyne Odermatt).

Das Jestavo-Team

Andrea und Evelyne Odermatt, Claudia und Eveline Urscheler, Stefan Hachen •

## Gäuerlerabend 2011 der «Tallüt vo Schwyz»

Wenn vom «Gäuerlen» die Rede ist, wird man immer wieder gefragt, was denn «Gäuerlen» überhaupt für ein Tanz sei. Ist der «Gäuerler» einfach ein schweizerischer Schuhplattler oder hat er (auch noch) andere Wurzeln? Die Antwort ist gar nicht so einfach. Grundsätzlich ist zu sagen, dass der «Gäuerler»-Tanz bei uns als Soltanz getanzt wird, ganz im Gegensatz etwa zum Schuhplattler. Sicher ist, dass die «Gäuerler» immer wieder Anleihen bei ähnlichen, fremdländischen Tänzen gemacht und mit unseren Tänzen vermischt haben. Der Einsiedler Martin Gyr schrieb vor rund 80 Jahren sogar, der «Gäuerler» sei ein «alemannischer Gau Tanz», was sicher nicht stimmen kann, denn ein solcher «kultischer» Tanz wäre ein reiner Männertanz gewesen. Der «Gäuerler» hat aber alles Typische eines «Werbetanzes». Es wurde auch versucht, über das Wort «Gioa = Freude» eine Verbindung zur italienischen «Tarantella» zu machen. Aber auch das hat nicht ganz befriedigt. In der Renaissancezeit hat es aber in Frankreich einen Tanz gegeben, der «Gaillarde» geheissen hat. Und in dessen Tanzbeschreibung heisst es wörtlich: «Der Mann tanzt von der Frau weg und um sie herum und macht dabei pfauenartige Sprünge!» Und das ist dann wohl eine gute Erklärung: von «Gaillarde» kommt wohl «Gäuerlen». Und die «pfauenartigen Sprünge» erinnern an das Balzritual des Auerhahnes und

weisen somit auf den «Gäuerler als Werbetanz» hin. Trotzdem: wir wissen es nicht und es wird wohl auch nicht mehr erruierbar sein, woher der «Gäuerler» als Tanz stammt bzw. aus wie viel Teilen er sich zusammensetzt und von unserem Volk geformt worden ist. Wenn Sie sich aber von den manchmal fast artistischen Werbetänzen der Schwyzer Gäuerler selber überzeugen wollen, kommen sie doch am 19. Februar 2011 an den Gäuerlerabend ins «Mythen Forum», Schwyz.

Othmar Betschart •



Photo: Christoph Jud

## Europeade 2010 mit Schweizer Beteiligung

Im vergangenen Sommer fand die Europeade im Südtiroler Bozen statt. Die Europeade ist das grösste Trachten- und Folklorefest in Europa und wurde 2010 zum 47. Mal durchgeführt. Während fünf Tagen zeigten 200 Volkstanz- und Musikgruppen aus 30 europäischen Ländern ihre Darbietungen. Unter ihnen befanden sich auch 7 Schweizer Gruppen.

## Europeade 2010 avec participation de notre pays

La dernière Europeade a eu lieu en été 2010 à Bozen dans le Tirol du sud. Il s'agit de la plus grande fête européenne dédiée aux costumes et au folklore; elle a fêté sa 47<sup>ème</sup> édition l'an dernier. Durant cinq jours 200 groupes musicaux et de danse en provenance de 30 pays européens ont présenté leurs productions, dont 7 groupes de notre pays.



Photo: Albert Genger, Enschede

## Internationales Adventssingen in Wien



Photo: Brigitte Vetterli-Gertsch

Mit einem Schwatz überbrücken die Sängerinnen das Warten auf die Urkundenübergabe im Wiener Rathaus.

Am 25. 11. 2010, bereits zum dritten Mal, fuhr eine muntere Schar von 43 Personen des Zürcher Kantonal Trachtenchors mit dem Railjet für drei Tage ans Adventssingen in Wien. Der Freitagmorgen war einer sehr interessanten Stadtführung gewidmet. Am Nachmittag fand ein Choraufrtritt im Pensionistenheim Schmelz (300 Pensionäre) statt. Der Abend klang mit dem Besuch in einem Heurigenlokal in Gumpoldskirchen aus. Nach einem freien Samstagmorgen lud uns die Stadt Wien zu einem Mittagessen im Rathaus ein, wo um 18.30 unser Choraufrtritt im Festsaal stattfand, wofür wir

eine Urkunde erhielten. Sonntag früh konnten wir am Gottesdienst in Hütteldorf singen, anschliessend erwartete uns bei klirrender Kälte, jedoch umgeben vom Weihnachtsmarkt, der Auftritt vor dem Schloss Schönbrunn. Nach dem Auftritt machten die Punschverkäufer gute Geschäfte mit uns...!

Der völkerverbindende Besuch in Wien begeisterte uns und war zudem sehr gut für den Kontakt innerhalb der Gruppe.

Zürcher Kantonaler Trachtenchor, Brigitte Vetterli-Gertsch •

## Volksmusikkurse in Arosa

Im Rahmen der 25. Musik-Kurswochen Arosa führt der Kulturkreis Arosa auch in diesem Sommer mehrere Kurse für Freunde der Volksmusik durch. Auf dem Programm stehen unter anderem Kurse für Akkordeon, Jodel und Alphorn.

Zu den Höhepunkten gehört die Volksmusikwoche (24. bis 30. Juli), deren Koordination in den Händen von Thomas Aeschbacher und Simon Dettwiler liegt; wir kennen beide vom Jugendweekend in Meiringen und der Brauchtumswoche Fiesch. In der ersten Augustwoche finden weitere Instrumentalkurse für Volksmusik statt. Gleichzeitig führt der Kulturkreis Arosa auch wieder eine Volkstanzwoche unter der Leitung von Nina und Johannes Schmid-Kunz durch. Das Arosener Volksmusikprogramm wird abgeschlossen mit der Volksliedwoche, die wie im Vorjahr von Herbert Sahli und Susan Wipf geleitet wird und dem Schwyzerörgelkurs für Josias-Jenny-Stil mit René Degoumois (7.–13. August).

Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung erhalten eine Kursgeld-Ermässigung bei der Volkstanz- und Volksliedwoche.

Insgesamt werden im Rahmen der Musik-Kurswochen Arosa über 100 Kurse angeboten, die jährlich von rund 1 200 Musikerinnen und



Musikern aus der Schweiz und aus dem Ausland belegt werden. Die Kurse richten sich sowohl an Laien und Studenten als auch an Berufsmusiker.

Kostenloser Prospektbezug: Kulturkreis Arosa, 7050 Arosa,  
Tel.: 081 353 8747; Fax: 081 353 8750  
E-Mail: info@kulturkreisarosa.ch  
Internet: www.kulturkreisarosa.ch

## Herrentour – Damentour – Trachtentour

Eine Initiative junger Trachtenleute aus dem Kanton Graubünden

Das Projekt «Herrentour – Damentour – Trachtentour» gibt jungen Leuten eine Plattform, unser Brauchtum zu leben und gemeinsam einen lustigen und gemütlichen Abend zu verbringen. Es soll Gleichgesinnte zusammenbringen und motivieren, mit Tanzen, Musizieren oder Singen weiterzumachen, ganz nach dem Motto: «Bliib am Ball!», denn oft fühlen sich Jugendliche weder der Kinder-Gruppe noch der Erwachsenen-Gruppe zugehörig, weil der Altersunterschied zu gross ist.

Das Projekt besteht aus verschiedenen (Kurs-)Tanzabenden und einem Volkstanzball im Hotel Marsöl in Chur.

### Tanzkurs

Zuerst werden in verschiedenen Regionen (Mittelbünden, Landquart-Prättigau, Linthgebiet) Tanzkurse durchgeführt. Wir wollen Interessierten die Grundsätze wie Walzer, Schottisch und Polka vermitteln und aufzeigen, dass man den Disco-Fox auch zu Ländlermusik tanzen kann. Zudem werden die Kursbesucher einige Trachtentänze lernen.

Das Zielpublikum stellen wir uns so vor: Es hat Freude an unserem Brauchtum und ist zwischen 16 und 30 Jahren jung. Wir erwarten vor allem Besucher aus der Ostschweiz, freuen uns aber auch über Gäste aus der übrigen Schweiz.

### Volkstanzball im Marsöl

Die Idee, einen Jugendvolkstanzball zu organisieren, entstand in der «KOKJ Capricorn». Die «KOKJ Capricorn» ist die Kommission für Kinder- und Jugendarbeit der Bündner Trachtenvereinigung und hat sich unter anderem zur Aufgabe gesetzt, spezielle Jugendanlässe im Kanton zu organisieren.



Der Volkstanzball vom 30. April 2011 ist nun also auch Abschlussabend der verschiedenen regionalen Kurse; die Kursteilnehmer können an diesem Abend das Gelernte umsetzen.

Für den nötigen Schwung braucht es natürlich auch die richtige Musik. Wir setzen auf junge Musikanten und laden drei bis vier bekannte Formationen ein, die abwechselnd zum Tanz aufspielen. Dazwischen hat es auch Platz für Ad-hoc-Formationen und spontane Lied- und Jodelbeiträge.

### Eintrittspreis vom Kleid abhängig

Die Initiant/innen warten auch im Bereich der Veranstaltungsorganisation mit innovativen Ideen auf, so ist der Balleintritt stufenweise gestaltet. Wer an den vier Kursabenden dabei ist, zahlt keinen Balleintritt. Bei den anderen richtet sich der Eintritt nach der «Garderobe»: Trachtenträger/innen Fr. 5.–, Besuchende mit Edelweisshemd Fr. 10.– und «Zivilisten» Fr. 15.–.

Informationen zu Kurs und Ball bei: Ursula Hasler, Salviastrasse 1, 7205 Zizers, 078 875 26 02, trachtentour@bluewin.ch



## Schweiz. Trachtenchorfest Lyss 3. bis 5. Juni 2011

### Programm zum Motto «z'Lyss fägts»

#### Freitag, 3. Juni

- Vortragssingen in 2 Vortragslokalen
- Parallelprogramm: Tanzen und Singen auf Aussenbühnen
- Direktübertragung Radio DRS «Zoogä-n-am-Boogä»
- Singspiel «Gilberte de Courgenay»
- Schweizer Folklore-Schlagerparty

#### Samstag, 4. Juni

- Delegiertenversammlung der Schweiz. Trachtenvereinigung
- Vortragssingen in 4 Vortragslokalen
- Parallelprogramm: Tanzen und Singen auf Aussenbühnen
- Mundartvortrag
- Tanzfest
- Kinder- und Jugendprogramm
- Singspiel «Gilberte de Courgenay»
- Galakonzert in der Kirche
- Abendunterhaltung mit Folklore-Nachwuchstalenten

#### Sonntag, 5. Juni

- Festgottesdienst, Festakt
- Festumzug
- Musikalischer Ausklang

### Während der ganzen Festdauer

- Festgasse mit integriertem Handwerkermarkt und drei Aussenbühnen
- Festwirtschaft mit musikalischer Unterhaltung auf drei Plätzen
- Informationspavillon
- Freier Zutritt zur Trachtenhandwerksausstellung
- Shuttletransporte zu Hotels, Bahnhof und Auto- bzw. Bus-Parkplätzen

## Fête suisse des chorales en costumes Lyss 3 au 5 juin 2011

### Programme sur le thème «A Lyss ça bouge»

#### Vendredi 3 juin

- Prestations des chorales dans 2 locaux prévus à cet effet
- Programme parallèle: danse et chant sur les scènes extérieures
- Retransmission en direct à la radio DRS «Zoogä-n-am-Boogä»
- Opérette «Gilberte de Courgenay»
- Soirée folklorique et schlager populaire

#### Samedi 4 juin

- Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses
- Prestations des chorales dans 4 locaux prévus à cet effet
- Programme parallèle: danse et chant sur les scènes extérieures
- Conférence sur les dialectes
- Fête de la danse
- Programme pour les enfants et les jeunes
- Opérette «Gilberte de Courgenay»
- Concert de gala à l'Eglise
- Soirée récréative et folklorique consacrée aux jeunes talents

#### Dimanche 5 juin

- Culte de la fête et cérémonie officielle
- Cortège
- Fin du programme en musique

### Durant toute la manifestation

- Boulevard de fête avec marché d'artisanat et trois scènes extérieures
- Cantines et animation musicale sur trois places
- Pavillon d'information
- Entrée libre à l'exposition consacrée à l'artisanat des costumes
- Bus navette jusqu'aux hôtels, gare et places de parc voitures et bus



## Festkarten-Angebote – viel Leistung für wenig Geld

### Zu jeder Festkarte

- Festabzeichen
- Festführer

### Freitagsangebot

- Teilnahme am Vortragssingen
- Eintritt zu allen Vortragslokalen
- 2 Abendunterhaltungen
- Tanz bis 02.00 Uhr

### Samstagsangebot

- Festandenken für Delegierte
- Festbankett für Delegierte
- Teilnahme am Vortragssingen
- Eintritt zu allen Vortragslokalen
- Freier Zutritt zu Mundartvortrag
- Teilnahme am Tanzfest
- 3 Abendunterhaltungen
- Tanz bis 02.00 Uhr

### Sonntagsangebot

- Ökumenischer Festgottesdienst
- Festakt
- Festumzug

### 1-Tageskarte (Freitag)

Fr. 70.– (inkl. Trachtengeld Fr. 20.–)

### 1-Tageskarte (Samstag)

Fr. 70.– (inkl. Trachtengeld Fr. 20.–)

### 1-Tageskarte (Sonntag)

Fr. 50.– (inkl. Trachtengeld Fr. 20.–)

### 2-Tageskarte (Samstag/Sonntag)

Fr. 90.– (inkl. Trachtengeld Fr. 40.–)

### 2-Tageskarte (Freitag/Samstag)

Fr. 110.– (inkl. Trachtengeld Fr. 40.–)

### 3-Tageskarte (Freitag bis Sonntag)

Fr. 130.– (inkl. Trachtengeld Fr. 60.–)

### Festkarte für Kinder- und Jugendliche (bis 16 Jahre) gratis (kein Trachtengeld, keine Abendunterhaltung)

- Teilnahme am Jugendworkshop
- Teilnahme am Alternativprogramm
- Teilnahme am Tanzfest
- Kinderhütendienst
- Übernachtung in Turnhallen gratis

## Offre de cartes de fête – prestations nombreuses à prix modéré

### Avec chaque carte de fête

- insigne de fête
- programme de fête

### Offre pour le vendredi

- Participation aux concours de chant
- Entrée à tous les locaux de concours
- 2 soirées récréatives
- Danse jusqu'à 02.00 h

### Offre pour le samedi

- Souvenirs de la fête pour les délégués
- Banquet de fête pour les délégués
- Participation aux concours de chant
- Entrée à tous les locaux de concours
- Entrée libre à la conférence sur les dialectes
- Participation à la fête de la danse et aux soirées récréatives
- Danse jusqu'à 2.00 h

### Offre pour le dimanche

- Culte de la fête
- Cérémonie officielle
- Cortège

### 1 carte journalière (vendredi)

Fr. 70.– (y compris Fr. 20.– de monnaie des costumes)

### 1 carte journalière (samedi)

Fr. 70.– (y compris Fr. 20.– de monnaie des costumes)

### 1 carte journalière (dimanche)

Fr. 50.– (y compris Fr. 20.– de monnaie des costumes)

### Carte pour 2 jours samedi/dimanche)

Fr. 90.– (y compris Fr. 40.– de monnaie des costumes)

### Carte pour 2 jours (vendredi/samedi)

Fr. 110.– (y compris Fr. 40.– de monnaie des costumes)

### Carte pour 3 jours (vendredi à dimanche)

Fr. 130.– (y compris Fr. 60.– de monnaie des costumes)

### Carte de fête pour les enfants et les adolescents (jusqu'à 16 ans) gratuit (sans monnaie des costumes et sans soirée récréative)

- Participation aux ateliers pour les jeunes
- Participation au programme alternatif
- Participation à la fête de la danse
- Service de garderie pour enfants
- Nuitée gratuite dans les halles de gym

## Die 6 wichtigsten Fragen zum Schw. Trachtenchorfest

### Wo erhalte ich die neusten Informationen zum Schweizerischen Trachtenchorfest in Lyss?

Die aktuellsten Informationen gibt es zweisprachig unter [www.trachtenchorfestlyss.ch](http://www.trachtenchorfestlyss.ch)

### Wie und wo kann ich eine Festkarte erhalten?

Festkarten können sehr einfach mit der beiliegenden Antwortkarte angefordert werden – Festkarten kann man auch über Internet bestellen.

### Wie kann ich Sitzplätze für den Umzug reservieren?

Tribünenplätze können zusammen mit der Festkarte bestellt werden. Bankplätze entlang der Umzugsroute können vor Ort gekauft werden.

### Was ist eine Festgasse?

Die Festgasse ist die Flaniermeile des Trachtenchorfestes mit verschiedenen Verpflegungszelten, Aussenbühnen und Handwerkermarkt.

### Was ist Trachtengeld?

Das Trachtengeld ist in den Festkarten integriert. Es kann als ganz normales Zahlungsmittel in den offiziellen Festbetrieben des STCF 2011 als Bargeld-Ersatz verwendet werden.

### Öffentlicher Verkehr oder private Anreise?

Lyss ist mit der Bahn sehr gut erreichbar. Je vier Züge von Bern oder Biel halten pro Stunde in Lyss. Auch gibt es genügend Parkplätze. Das Festabzeichen ist gleichzeitig der Ausweis für die Benützung der Shuttle-Busse.

### Anmeldefrist

Alle Trachtengruppen wurden Mitte Dezember per Post angeschrieben. Wir möchten nochmals darauf hinweisen, dass die Anmeldefrist am 15. Februar abläuft. Spätmeldern muss ein Expresszuschlag von Fr. 20.– verrechnet werden.



## 6 questions importantes au sujet de cette manifestation

### Où puis-je obtenir les dernières informations au sujet de cette manifestation?

Elles sont disponibles en deux langues sur le site [www.trachtenchorfestlyss.ch](http://www.trachtenchorfestlyss.ch)

### Où puis-je obtenir une carte de fête?

Elles peuvent être commandées à l'aide de la carte réponse annexée – ou sur Internet.

### Comment puis-je réserver des places assises au cortège?

Les places assises sur les tribunes peuvent être commandées avec les cartes de fête. Les places sur les bancs situés en bordure du cortège peuvent être achetées sur place.

### Qu'est-ce que le boulevard de la fête ?

C'est une rue où l'on peut flâner durant la fête des chorales et comprenant différentes cantines de restauration, scènes extérieures et marché d'artisanat.

### La monnaie des costumes, qu'est-ce que c'est?

Elle est comprise dans les cartes de fête et peut être utilisée comme moyen de paiement dans les différentes cantines de la fête en remplacement de la monnaie courante.

### Transports publics ou déplacement individuel?

Lyss est facilement atteignable en train. Chaque heure quatre trains en provenance de Berne ou Bienne s'arrêtent à Lyss. Il y aura également des places de parc en suffisance. L'insigne de fête fera office de billet pour le service de bus navette.

### Délai d'inscription

Tous les groupes de danse ont été contactés par courrier à la mi-décembre. Nous vous informons à nouveau que le délai d'inscription est fixé au 15 février. Les personnes s'annonçant après ce délai devront s'acquitter d'un supplément de Fr. 20.–.



## www.trachtenvereinigung.ch

Wir sehen es unserem Veranstaltungskalender an – das Internet wird immer wichtiger; es wird zunehmend zu einem allgemein anerkannten Informationskanal. Es gibt Veranstalter oder Dienstleistungsanbieter, welche ihre gesamte Kommunikation über das Internet erledigen. Obwohl die Investitionen beträchtlich sind, können so verschiedene Kosten eingespart werden. Zudem ist in einer Zeit zunehmender Mobilität der ortsungebundene Informations-Zugang immer wichtiger.

### Organisation

Der Internetauftritt der STV hilft dem Dachverband bei der internen Organisation wie auch bei der Veranstaltungsplanung. Bereits heute meldet sich die Mehrzahl unserer Kursbesucher/innen via Internet an. www.trachtenvereinigung.ch ist ausserdem die Tür zum STV-Mutationssystem – alle kantonalen Mutationsführer können jederzeit auf ihre Daten zugreifen und diese aktualisieren.

### Kommunikation

Der Internetauftritt der STV beinhaltet mit dem sogenannten «Intranet» ein internes Kommunikationssystem, welches dem Zentralvorstand und den Fachkommissionen erlaubt, Einladungen, Protokolle und Sitzungsunterlagen einzusehen und sich über den Entwicklungsstand von Projekten innerhalb der STV zu informieren.

### Information

Der Internetauftritt der STV bietet eine Vielzahl von Informationen an, welche permanent weltweit verfügbar sind. Das gesamte Adressmaterial der Kantonalverantwortlichen, Überblick über die Fachliteratur zum schweizerischen Trachtenwesen, unzählige Veranstaltungen und schliesslich eine umfassende Bildergalerie zu den Trachten der Schweizer Kantone. Wir werden gelegentlich gefragt, warum wir gewisse Inhalte auch auf Englisch und Spanisch veröffentlichen. Ein Blick auf die Nutzerkarte zeigt, dass der Internetauftritt der STV auf der ganzen Welt beachtet wird – seit der Spracherweiterung auch in Übersee.

Besuchen Sie die STV auch einmal im Internet und schreiben sie an [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch), was Ihnen an unserer «Homepage» gefällt... und was nicht!

Beste Grüsse

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer •

## www.costumes.ch

Nous le voyons à notre calendrier des manifestations – Internet devient un canal d'information de plus en plus important reconnu par la plupart d'entre nous. Il y a des organisateurs de manifestations ou des fournisseurs de prestations qui communiquent uniquement par l'intermédiaire d'Internet. Bien que les investissements soient considérables, certains coûts peuvent être économisés. De plus, à notre époque de mobilité croissante, l'accès rapide à l'information stationnaire joue un rôle de plus en plus important.

### Organisation

Le site Internet de la FNCS est de grand secours à l'organisation faitière pour l'organisation interne ainsi que pour la planification de manifestations. Aujourd'hui, la plupart des participants et participantes à nos cours s'annoncent via Internet. www.trachtenvereinigung.ch est de plus la porte du système de mutations de la FNCS – chaque responsable cantonal des mutations a en tout temps accès à ses données pour leur mise à jour.

### Communication

Le site Internet de la FNCS comprend un système de communication interne appelé «Intranet» permettant au comité central et aux commissions spécialisées de consulter des convocations, procès-verbaux et documents de séance et de s'informer sur l'avance d'un projet au sein de la FNCS.

### Information

Le site Internet de la FNCS offre un grand nombre d'informations disponibles en permanence depuis le monde entier. Les adresses complètes des responsables cantonaux, un aperçu de la littérature spécialisée consacrée aux costumes, de nombreuses manifestations et enfin une vaste galerie d'images dédiée aux costumes des divers cantons suisses. On nous pose occasionnellement la question de savoir pourquoi nous publions divers contenus en anglais et espagnol. Nous avons en effet constaté que de nombreux internautes du monde entier – et même d'Outre-mer depuis l'adjonction d'autres langues – se connectent à notre site.

Connectez-vous aussi à l'occasion sur notre site Internet et faites-nous savoir par écrit à [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch), ce qui vous plaît ou ce qui vous dérange sur notre site Internet!

Cordiales salutations

Johannes Schmid-Kunz, administrateur •

## Singwochenende Appenberg 2010

Am Samstagmorgen weckt die Einstimmung aufs Schweizerische Trachtenchorfest in Lyss grosses Interesse. Diese einmalige Chance, dem Chefexperten Rainer Held gespannt zuzuhören, packen viele Chorleiterinnen, Chorleiter und Interessierte. Nach der Stimmbildung üben wir anhand von praktischen Beispielen mit dem «Demo-Chor» Grosshöchstetten, mit Bewertungskriterien umzugehen. Weit über 100 schicke Trachtenleute darf die Kursleitung zum diesjährigen Thema «Neue Wege gehen» begrüßen. Gabriela Moser und Hedy Kienast verstehen es immer wieder, die Sängerinnen und Sänger mitzureissen und schon beim Aufwärmen gute Stimmung zu verbreiten. Hedy Kienast, humorvoll wie man sie kennt, leitet zum letzten Mal den gemischten Chor. Bei Gérard Queloz treffen sich vorwiegend die französisch Sprechenden. Sie lernen unter anderem die bekannte Melodie «La Ballade des Gens Heureux». Auch Hanny Erni macht es sichtlich Spass mit uns, das humorvolle Chorlied «Ich will meine Traumfigur» einzuüben. Den Unterhaltungsabend eröffnet das Leiterteam mit dem Stardirigenten «Herbert von Karajan». Diese humorvolle Konzerteinlage strapaziert unsere müden Lachmuskeln bis an die Grenzen. Weiter geht's mit einer Polonaise. Bei einem Glas Rotwein oder einem Kafi Schnaps, bei Tanz und Gesang, einem interessanten Gespräch und beim Naschen der mitgebrachten Spezialitäten bleiben viele sorglos und glücklich bis zu den frühen Morgenstunden im «Bäregrabe». Zur sonntäglichen Besinnung liest uns Markus Schmutz die Geschichte vom Paradiesvogel vor. Hedy Kienast übergibt ihr «Kind», das, wie sie sagte, nach 16 Jahren in die Pubertät kommt, in neue Hände. Auch Doris Fuchs verlässt nach 10-jähriger Mitarbeit die schweizerische Volksliedkommission. Mit einem herzhaften Ap-

plaus, einem passenden Geschenk und einem grossen Dankeschön werden die zu Tränen gerührten Leiterinnen verabschiedet. Als Co-Präsidentin leitet neu Gabriela Moser, zusammen mit Co-Präsident Markus Schmutz die Volksliedkommission. Für ihren immensen Einsatz gilt ein herzliches Dankeschön! Das vorzügliche Essen von Köbi und seinen Gehilfen sowie die freundliche Bedienung und Betreuung durch Marlies Mosimann und ihr Team wurde sehr geschätzt. Die heimelige Unterkunft, typisch Appenberg, trägt zum guten Gelingen des Singwochenendes bei. Wir freuen uns jetzt schon auf das nächste Singwochenende auf dem Appenberg, wie immer in der obligaten Tracht!

Marie-Louise Huber-Ulrich •



## Veranstaltungen • Manifestations

### Februar février 2011

#### 11./13./16./18./19.

**Trachtengruppe Oberhasli:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsprogramm im Hotel Adler, Meiringen. 13.2: nur 14.00 Uhr. Auskunft: 079 665 1071 oder [info@djpfitzer.com](mailto:info@djpfitzer.com).

#### 17./19./20./22./23.

**Trachtengruppe Münsingen:** 20.00 Uhr, Theater: Ds Amtsgricht vo Waschliwil. 20.2.: nur 13.30 Uhr. Unterhaltungsabend mit Tanzen, Singen und Theater (22.2. nur Theater). Reservationen ab 3.2., Mo–Fr: 17.00–20.00 Uhr bei 031 781 16 79.

#### 12. Trachtengruppe Liestal:

13.30 und 20.00 Uhr, Trachtenobe im Saal des Hotel Engel, Liestal. Vorverkauf: 8.2.–11.2. von 19.00–21.00 Uhr. Auskunft und Vorverkauf: 061 961 03 64.

#### 12./18./19./25./26.

**Trachtengruppe Ochlenberg:** Unterhaltungsabend mit Singen, Tanzen und Theater im Bären Stauffenbach. Auskunft: 062 961 71 52 oder [brenzikosch@bluewin.ch](mailto:brenzikosch@bluewin.ch)

#### 19. Trachtengruppe Tallüt vo Schwyz:

20.00 Uhr, Gäuerlerabig im Mythenforum Schwyz. Musik: Ländlertrio Chuchirascht. Auskunft: 041 811 6772 oder [bernadette.rohrer@gmx.ch](mailto:bernadette.rohrer@gmx.ch)

### März mars

#### 4./5. Trachtengruppe Düdingen:

19.30 Uhr, grosser Unterhaltungsabend, Podium Düdingen. Auskunft: 079 447 46 65 oder [marius.jeckelmann@zurich.ch](mailto:marius.jeckelmann@zurich.ch) oder [www.trachten-duedingen.ch](http://www.trachten-duedingen.ch)

#### 5. Trachtengruppe Aadorf:

20.00 Uhr, Abendunterhaltung im Gemeindezentrum Aadorf. Auskunft: 071 966 73 44 oder [tg-aadorf@gmx.ch](mailto:tg-aadorf@gmx.ch)

#### 12. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil:

13.30 und 20.00 Uhr, Frühlingssober mit Volkstänzen und Theater und Tanz in der Mehrzweckhalle Boswil. Auskunft: [rey-weyevline@bluewin.ch](mailto:rey-weyevline@bluewin.ch)

#### 12. Trachtengruppe Möriken-Wildegg:

20.00 Uhr, Trachtenabend im Gemeindesaal Möriken mit Bühnenpoet Simon Lipsig, einer Flamenço-Gruppe und Tanz mit dem Schwyzerörgeli Quartett Schenkenberg. Nachtessen ab 18.30 Uhr. Auskunft: 062 893 10 16.

#### 12. St. Gallische Trachtenvereinigung:

10.00–16.00 Uhr, Ostschweizer Kindertanzleiterkurs, Restaurant Thurpark, Wattwil. Auskunft: 071 393 65 74 oder [dobler.beat@bluewin.ch](mailto:dobler.beat@bluewin.ch)

#### 13. Thurgauer Trachtenvereinigung:

Singsonntag in Alterswilen, Gruppe Schwaderloh. Auskunft: 071 622 56 39 oder [laager@lernholz.com](mailto:laager@lernholz.com)

**26./27. Aargauischer Trachtenverband:** Tanzwochenende mit aargauischen Volkstänzen in Wildegg. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**April avril**

**2./3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** 3. Schweizerisches Jugendweekend in Meiringen – 3<sup>ème</sup> week-end pour les jeunes à Meiringen. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**2. Luzerner Trachtenvereinigung:** Sing- und Tanzsamstag in Hochdorf. Auskunft: 041 910 60 15.

**2. Trachtengruppe Gipf-Oberfrick:** 20.00 Uhr, Heimatobe in der Mehrzweckhalle mit Tanzen, Singen und Volkstheater. Türöffnung und Abendessen ab 18.30 Uhr. Auskunft: heinz-margrit-naef@bluewin.ch

**8./9. Trachtengruppe Eiken:** 20.00 Uhr Heimatobe, kultureller Saal, Eiken. Saalöffnung und Nachtessen ab 19.00 Uhr. Auskunft und Reservation: 062 871 43 67.

**9. JESTAVO-Treffen in Zürich,** Tanztreffen mit Kurs für junge Erwachsene (gerne auch Neueinsteiger!), Auskunft und Anmeldung: www.jestavo.ch oder 079 812 45 14.

**16. Trachtengruppe Rorschacherberg:** 14.00 und 20.00 Uhr, Nachmittags- und Abendunterhaltung, Mehrzweckhalle Rorschacherberg mit dem Motto: dem Rhy entlang. Auskunft: 071 866 16 67.

**16. Trachtengruppe Baar:** 14.00/20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Baar. Anschliessend Tanz mit Kapelle Glück im Stall. Auskunft: 041 710 31 79 oder www.trachtenbaar.ch

**16. Stadtberner Jodelchörl**  
**Heimelig:** 20.00 Uhr, Frühlingskonzert, Restaurant Jardins, Bern. Auskunft: 031 869 08 10.

**15.–30. Singwoche im Bildungszentrum Neu-Schönstatt,** Quarten/SG, Chorsingen, Volkstanz, Musik und Kinderprogramm für jedes Alter und Können! Infos unter www.die-singwochen.ch oder 079 232 49 02.

**Mai mai**

**1. Thurgauer Trachtenvereinigung:** Jahresbott in Hörstetten, Gruppe Pfyn. Auskunft: 052 741 41 73 oder marianna\_nyffeler@bluewin.ch

**1. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 9.30 Uhr, Kantonale Delegiertenversammlung, Gossau, SG. Auskunft: 079 505 79 28 oder haschaer@bluewin.ch

**14. Aargauischer Trachtenverband:** Delegiertenversammlung in Mühlau. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**14. Trachtengruppe Altdorf:** 20.00 Uhr, Heimatabend im Mehrzweckgebäude Winkel, Altdorf. Mitwirkende: Trachtengruppe Altdorf, Kindertanzgruppe Altdorf, Theatergruppe Trachtengruppe Altdorf mit dem Stück: Herti Nuss, Lustspiel in 2 Akten. Grosse Tombola mit selbstgemachten Preisen. Tanz bis in die Morgenstunden. Auskunft: www.trachten-uri.ch oder trachtenaltdorf@bluewin.ch

**21. Trachtengruppe Sarnen:** 20.00 Uhr, Heimatabend in der Aula Cher, Sarnen. Auskunft: 041 660 58 80 oder www.trachtengruppe-sarnen.ch

**21. Trachtengruppe Albsrieden:** Stubete im Üdiker-Huus in Utikon Waldegg. Auskunft: 044 493 36 53 oder schnegg.ziegler@bluewin.ch.

**22. Luzerner Trachtenvereinigung:** Jahresbot der LTV in Ebikon. Auskunft: 041 440 41 25.

**25. Volkstanzkreis Zürich:** Frühlingstreffen in der Heslihalle Künsnacht/ZH – Tanzfest mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle, Informationen unter: www.fruehlingstreffen.ch oder 044 740 28 53.

**Juni juin**

**1. Kantonale Trachtenvereinigung Nidwalden:** 20.00 Uhr, Trachtenlandsgemeinde, Trachtenhaus Buochs. Auskunft: 041 628 26 41 oder franz.kaeslin@gmx.ch oder www.trachtenvereinigung-nidwalden.ch

**2./4./10. Trachtengruppe Triengen:** Heimatabend mit Theater: Churz und Guet. 2. Juni: 13.30 und 20.00 Uhr. 4./10. Juni: jeweils 20.00 Uhr. Auskunft: 062 756 64 10.

**3.–5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Schweizerisches Trachtenchorfest in Lyss – Fête suisse des chorales en costume à Lyss. Information: www.trachtenchorfestlyss.ch

**3./4. Trachtengruppe Escholzmatt:** Heimatabend im Hotel Löwen, Escholzmatt. Auskunft: 041 486 18 37.

**4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Lyss – Assemblée des délégués à Lyss. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**3.–5. Trachtengruppe Laufental:** 75-Jahr-Jubiläum bei Imhof's auf dem Saalhof, Laufen, BL. Auskunft: 061 761 61 24 oder vguertler@bluewin.ch

**5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Präsentation der Region Ostschweiz auf dem Ballenberg – Présentation de la région de la Suisse orientale à Ballenberg. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**6. Tag der Tracht und Schweizer Volkskultur – Journée du costume et de la culture suisse**

**24.–26. Trachtengruppe Sachseln:** Urschweizer Trachtentag und 75-Jahr-Jubiläum. Auskunft: www.trachten-sachseln.ch

**Juli juillet**

**2./3. Walliser Trachtenvereinigung:** Trachtenfest Wallis, Savièse. Auskunft: 079 245 21 33 oder alexsolliard@hotmail.com

**16.–23. Schweizerische Volkstanzwoche, St. Moritz:** Alle TänzerInnen sind herzlich eingeladen. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

**17.–23. Singwoche im Bildungszentrum Neu-Schönstatt,** Quarten/SG, Chorsingen, Volkstanz, Musik und Kinderprogramm für jedes Alter und Können! Infos unter www.die-singwochen.ch oder 079 232 49 02.

**31.–7. Volkstanzwoche im Hotel Waldhaus, Arosa** mit Nina und Johannes Schmid-Kunz organisiert vom Kulturkreis Arosa. Informationen und Anmeldung unter www.kulturkreisarosa.ch.

**September septembre**

**6.–21. Leserreise nach China** – nähere Informationen unter www.trachtenvereinigung.ch oder 079 232 49 02. Detailbeschreibung in diesem Heft auf Seite 18/19.

**11. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 13.00–16.30 Uhr, kantonaler Volkstanzsonntag, Gams. Auskunft: 071 988 22 16 oder koniundruth.tsch@bluewin.ch

**16. 80 Jahre Trachtengruppe Buochs:** Trachtenabig mit Musik, Iten-Grab. Auskunft: www.trachten-buochs.ch oder gwaferphilipp@gmail.com

**17. 80 Jahre Trachtengruppe Buochs:** 1. Bierfassrollen (www.bierfassrollen.ch) und Geburtstagsparty mal anders mit Gerry live (ehemals Mitglied Klosterthaler). Auskunft: www.trachten-buochs.ch oder gwaferphilipp@gmail.com

**18. 80 Jahre Trachtengruppe Buochs:** Gottesdienst, Magronenessen (gratis), Verabschiedung Gäste, Ausklang mit Jungformationen. Auskunft: www.trachten-buochs.ch oder gwaferphilipp@gmail.com

**Oktober octobre**

**30. Zürcher Trachtenvereinigung:** Zürcher kantonaler Tanzleitersonntag, Aesch b. Birmensdorf. Auswärtige TanzleiterInnen sind herzlich willkommen. Auskunft: 044 784 44 17 oder vreni.huber1@gmx.ch und hansjoerg.huber@gmx.ch

**November novembre**

**5./6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende und Kursmorgen auf dem Appenberg – Week-end de chant et cours du matin sur l'Appenberg. Information: 055 263 15 63. oder www.trachtenvereinigung.ch

**6. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 9.30–16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 071 988 22 16 oder koniundruth.tsch@bluewin.ch

**20. Thurgauer Trachtenvereinigung:** Tanzsonntag, Roggwil, TG. Auskunft: 052 376 30 24 oder rbziegler@bluewin.ch

**März mars 2012**

**17./18. Trachtengruppe Flüelen im Auftrag der Schweizerischen Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Ski-Plausch-Wochenende in Andermatt – Week-end de ski à Andermatt.

**Juni juin**

**1.–3. und 6. Trachtelüt Willisau:** Zentralschweizer Trachtenfest in Willisau. Auskunft: 041 970 33 68.

**16./17. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Wettingen – Assemblée des délégués à Wettingen. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**September septembre**

**30.–9. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes. Infos: www.brauchtumswoche.ch

**SCHULER**  
mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.

Hauptstrasse 27 6418 Rothenthurm  
Tel: 041 839 89 89 Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch  
info@schuler-uniformen.ch

**Trachten machen.....Freude**

sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

*Tailor Atelier*  
A. Beeler  
Gartenweg 4  
6418 Rothenthurm  
Tel. 041 838 16 20 oder 079 329 20 69  
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

**Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut**  
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27  
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch  
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664. In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

**Manufatura Tessanda Val Müstair, Handweberei**  
... edle Stoffe seit 82 Jahren ...

**WETTBEWERBSTALON**  
Wann wurde die Manufatura Tessanda V.M. gegründet?  1915  1928  1936

Name: ..... Vorname: .....  
Adresse: ..... Wohnort: .....

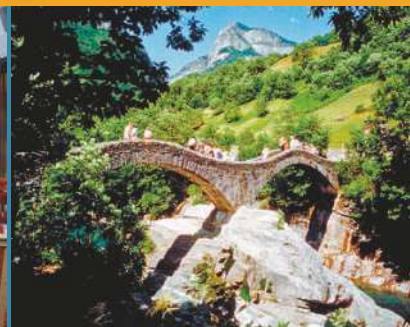
Einsenden bis 31.03.2011 an: Manufatura Tessanda Val Müstair, Handweberei  
CH - 7536 Sta. Maria V.M. - Tel. +41(0) 81 858 51 26 - Fax +41(0) 81 858 55 16 - info@tessanda.ch - www.tessanda.ch



Tessiner Familienurlaub



*Mehr als eine Reise wert*



Unvergessliche Ferientage in einem Hotel mit familiärer Atmosphäre in südlicher subtropischer Landschaft.

Der ideale Ausgangspunkt um tausend verträumte Winkel in dieser wildromantischen Ferien-Region zu entdecken. Familienhotel über dem Lago Maggiore, alle Zimmer mit Bad/Dusche/WC, geheiztes Schwimmbad. **Günstige Pauschalen, Seniorenermässigungen.** Verlangen Sie unsere Spezialofferte.



Strada Collinetta 78 · CH-6612 Ascona

Tel. +41 (0)91 791 23 33 · Fax +41 (0)91 791 58 02 · hotel@arancio.ch · www.arancio.ch